**Kolacionirani tekst 61 – 90**

**Ivan Botica**

**61a**

leĉe rabu tvoemu zalaê . n(a)d /prinošenie/

**O**čisti ni m(i)losr’di b(ož)e da cr(ê)k-

ve tvoee m(o)leniê êže t(e)bê u-

godna sutь čistim’ darom’ pr-

inoseĉe . budite čistimi p-

ameti ugod’nêiši . G(ospode)mь Pês(nь) . G(ospod)i po-

menuh’ pr(a)vdi tvoe edinoe b(ož)e moi nauči

me ot ûnosti moee daže do staros-

ti mator’stva b(ož)e moi ne ostavi me . po /brašanci/ .

**N**(e)b(e)skie dari priemlûĉe . m(o)l(imь) te

g(ospod)i ne na osuenie priti s-

tvori eže vêr’nimь tvoim’ vь

otpuĉenie grêhovь prosmotrilь

esi . G(ospode)mь za plk՚ **L**ûdi tvoihь

b(ož)e nastavniče i ispravit(e)lû

otrini grêhi imiže pobêĵaût’

se da vsagda t(e)bê ugod’ni bu-

dutь . i tvoimь zaĉiĉeniem’ bu-

dite bespečal’ni . G(ospode)mь . Œ v’ p-

etkь .d. (5) s(toeĉe) u s(veta)go ev’sebiê .Pês(nь) .

Poučenie sr(ьd)ca moego prêd’ tobo-

û vinu g(ospod)i . pomoĉniče moi i izb(a)v-

itelû moi . S(ti)h . N(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daûtь sl(a)v-

u b(o)žiû . tvar’ že ruku ego v’zveĉaet’

t’vrd’. Or(a)c(iê) . **B**(ož)e iže neiz’gla(go)latel’n-

imi tainami mirь obnavlaeši

podai m(o)l(imь) te da cr(ê)kavь tvoê vê-

čnimi zavêti prospêetь i vr(ê)-

men’nimi da ne ostavitь se po-

**61b**

moĉmi . G(ospode)mь . čte(nie) kn(i)g՚ c(êsa)rskihь .

V (o)ni dni . Bolê s(i)nь gospoĵe

domu i bolêzan’ ego bê

teška zêlo . tako êko

ne osta v nemь i d(u)hь I r(e)če

žena kь ilii . Čto estь t(e)b-

ê i mnê mužu b(o)ži . Všalь e-

si kь mnê da vspomenul’ bi

neprav’di moe i umori s(i)na moego .

I r(e)če ei iliê . Dai mi s(i)nь tvoi .

I v’zetь i ot lona ee . i vnese i

v’ gor’nicu v neiže samь prêb-

ivaše . I položi i na loži

svoemь . v’zapi kь g(ospode)vê i reče .

G(ospod)i b(ož)e moi oĉe ni u v’dovice

u neeže az’ prêbivaû ne oz-

lobi ee I sprostri se iliê i i-

z’mêri se nad’ otročiĉь tri kra-

tь vêkomь i r(e)če . Prošu g(ospod)i b(ož)e m-

oi da vratit’ se d(u)ša otro-

čiĉa sego vь udi ego . I usl-

iša g(ospod)ь b(og)ь gl(a)sь iliinь . i vra-

ti se d(u)ša vь udi ego i oži-

ve . I v’zetь iliê otroče i vьz-

nese i iz’ gornice i vnese i v’

nižni domь . i da i materi s-

voei i r(e)če ei . Se živь estь

s(i)nь tvoi . I r(e)če žena kь ilii .

N(i)ne o semь poznah’ êko mužь

**61c**

boži esi ti . i sl(o)vo b(o)žie rês-

noe vь ustêh’ tvoih’ estь Pês(nь) .

**D**obro estь nadêêti se n(a) g(ospod)a

neže li nadêêti se na č(lovê)ka Dobr-

o estь up’vati na g(ospod)a neže li up-

vati na knezi /naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Bê eterь bol-

e lazarь ot vitanie . ot k-

aštela m(a)rie i mar’ti s-

estri ego . Bê že m(a)riê êž-

e pomaza g(ospod)a mur’romь i ot-

rь nozi ego vlasi svoimi .

eeže bratь lazarь bol-

êše . Poslasta že ses’-

tri boleĉago kь i(su)su g(lago)lûĉi .

G(ospod)i se egože lûbiši bo-

litь . Slišav že i(su)sь r(e)če i-

mь . Bolêzanь siê nêstь o s-

emr’ti na o sl(a)vi b(o)ži da

prosl(a)vit’ se s(i)nь b(o)ži eû . Lû-

blaše že i(su)sь m(a)riû i mar’t-

u sestru ee i lazara . Egda

že sliša êko bolitь . ta-

gda prebistь na mêstê to-

mь d’va dni . Potom že r(e)če u-

č(e)n(i)k(o)mь svoimь Idêmь vь iûdê-

û vaspetь I rêše emu uč(e)n-

ici . Rav’vi n(i)ne iskahu te iûd-

êi kamenovati . paki li t-

**61d**

amo ideši . Otveĉa i(su)sь . Ne li

.b.ï. (12) godini d(a)nь imatь . Aĉe kt-

o hoditь v’ dne ne potaknet’ s-

e . êko s(vê)tь sego mira viditь .

Aĉe li že hoditь v noĉi pot-

aknet’ se . êko nêstь s(vê)ta o nemь .

Se že rekь i potomь r(e)če imь La-

zarь drug’ n(a)šь uspê . na idu i

v’zbuĵû i . Rêše že uč(e)n(i)ci ego

G(ospod)i aĉe spitь to sp(a)senь bud-

et . I(su)sь že r(e)če o semr’ti ego On-

i že mnêhu êko o uspêni sna g(lago)-

letь . Tagda ne obinue se r(e)če

imь i(su)sь lazarь umrê i radu-

û se vasь radi . da vêruet-

e êko ne bêh’ ondê . Na idemь k’ n-

emu . R(e)če že toma naricaemi

bliznacь kь uč(e)n(i)komь . Idêmь i

mi i umrêmь š nimь . Bê že vit-

aniê bliz’ er(u)s(o)l(i)mu êko .d.ï. (15) s-

tadii . Pride že i(su)sь i obrêt-

e i .g. (4) dni v grobê imuĉь . Mnoz-

i že ot iûdêi pridoše k’ marti

i k m(a)rii . da utišetь eû o brat-

i eû . M(a)rta bo egda sliša êk-

o pride i(su)sь . izide v’ srêtenie

emu . M(a)riê že doma sidêše R(e)č-

e že mar’ta kь i(su)su . G(ospod)i aĉe bi ti

sadê bilь bratь moi umr’lь

**62a**

ne bi Na i n(i)ne vêmь êko eže kol-

iždo poprosiši u b(og)a dastь

tebê b(og)ь . G(lago)la ei i(su)sь . Vskr’snet’

bratь tvoi . G(lago)la emu mar’ta .

Vêmь êko v’skrsnetь vь vskr-

êšenie v’ poslêdni d(a)nь . R(e)če

že ei i(su)sь . Azь es(a)mь v’skrêšeni-

e i životь . Iže vêruetь va

me oĉe aĉe i umr’lь budet’ ž-

ivetь . I vsaki živei i vêr-

ue va me ne umretь v’ v(ê)ki . Vê-

rueši li semu . R(e)če emu . Ei g(ospod)i .

Azь vêrovah’ êko ti esi h(rьst)ь

s(i)nь b(og)a živago . iže v mirь sa

prišalь esi I se rekši ide i pr-

izva m(a)riû sestru svoû l-

ah’ko rekuĉi . Moistarь sad-

ê estь i zovet’ te . Ona že eg-

da sliša abie v’sta i pri-

de k nemu . Oĉe ne bê prišal’ i(su)s’

v’ gradь ne bê na mêstê tom’

idêže pride k’ nemu mar’ta . Iû-

dêi že suĉei š neû v’ domu i u-

têšaûĉe û . egda vidêše êk(o) s-

koro v’sta i ide naslêdov-

ahu û g(lago)lûĉe . Êko gredetь na g-

robь plakati tu . M(a)riê že e-

gda pride idêže bê i(su)sь vi-

dêv’ši že i pade na nozi ego

**62b**

i r(e)če emu . G(ospod)i aĉe bi ti sadê b-

ilь bratь moi um’rlь ne bi . I(su)sь

že egda vidi û plačuĉu . i i-

ûdêi iže prišli bihu š neû p-

lačuĉe . oskr’bê d(u)homь i sme-

te se samь i r(e)če . Gdê polož-

iste i . I rêše emu . g(ospod)i pridi i v-

iĵь . I prosl’zê i(su)sь . I gl(agola)hu iûd-

êi . Se k(a)ko lûblaše i . Eteri

že ot nih’ rêše . Ne možet li si

iže otvr’ze oči slêpu roĵ-

enu . stvoriti da si umr’lь

ne bi . I(su)sь že paki skr’be v se-

bê pride kь grobu . Bê že peĉe-

rь . i kamenь bê položenь na nem’ .

I r(e)če i(su)sь . Vaz’mite kamen’ G(lago)l-

a emu mar’ta sestra umr’vš-

ago . G(ospod)i ûže smr’ditь čet’vrto

dnevan’ bo estь . R(e)če ei i(su)sь . Ne

rêhь li t(e)bê . êko aĉe vêrueši

uzriši sl(a)vu b(o)žiû . I v’zeše u-

bo kamenь . I(su)sь že v’zvedь oči s-

voi visparь i r(e)če . O(t)če hv(a)lu

ti v’zdaû êko slišiši me Az’

bo vêmь êko vsagda sliši-

ši me . Na lûdi radi oh(rьst)ь stoeĉ-

ih’ rêh’ . da vêruûtь êko ti me

posla . I se rekь v’zapi gl(a)som’

veliemь . Lazare pridi van’ .

**62c**

I abie v’zide iže bê mr’tvi . o-

bezanь rukama i nogama okro-

emь . i lice ego bê obezano ub-

rusomь . G(lago)la im i(su)sь . Otrêšite i

pustite otiti . Mnozi že

ot iûdêi iže prišli bêhu k’ ma-

rii i mar’ti vidêv’še eže s-

tvori i(su)sь vêrovaše va nь . Pês(nь) .

Lûdi smêrenie sp(a)seši g(ospod)i i oči

gr’dih’ smêriši êko kto bogь razvi

tebe g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ . **D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i prine-

seni da očistet ni . i tebe n-

amь vsagda da stvoretь b-

iti ugod’na . G(ospode)mь Pês(nь) . Vidêvь

i(su)sь plačuĉi sestri lazarovi

u groba prosl’zi prêdь iûdêi . i

zvaše lazare pridi vanь . i v’-

zide obvezanь rukama i nogama

iže bê mr’tvi četvrtodnevanь . po /brašanci/ .

**S**ie n(a)sь g(ospod)i pričeĉenie žr’tv-

i i ot navlaĉnih’ krivinь ne

ustaûĉi da iz’bavitь i ot

vsêh’ protivnih’ da zaĉitit’ .

G(ospode)mь za plkь . p(o)m(o)l(imь) se . Umilite gl(agoli) .

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže v’

slab(o)sti n(a)še i znaem’ se

i v’ tvoû silu upvaemь pod’

tvoeû m(i)lostiû vinu da ra-

duem’ se . Œ v s(o)b(o)tu .d. (5) sto(eĉi) .

**62d**

u s(veta)go nik(o)li . Pês(nь) . Vsi žeûĉ-

e poidite k vodamь gl(agole)tь g(ospod)ь . i iž-

e ne imate cêni pridête i piit-

e s veseliemь . S(ti)h . Vnemlite lû-

di moi zakonь moi . priklonite uho

v(a)še v’ g(lago)li ustь moihь’ . Sl(a)va . Or(a)c(iê) .

**B**udi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)lostiû tvoeû

plodovito n(a)š(e)go obêtovan-

iê svr’šenie . êko tagda priê-

t’na n(a)mь budutь poĉeniê . aĉe

tvoei m(i)l(o)sti budutь ugod’na .

G(ospode)mь n(a)šimь čt(e)nie . isaie . pr(o)r(o)ka .

Se g(lagole)tь g(ospod)ь Vь vr(ê)me ugod’no u-

slišah’ te . i v’ d(a)nь sp(a)s(e)-

niê pomog’ ti . I shranih’ te

i dah’ te v’ zavêtь lûde-

mь . da ustroiši z(e)mlû i obl-

adati vačneši dostoê-

niê rastočenaê . I r(e)češi u-

znikomь izidête i simь iž-

e va tmah’ sutь otkriite se .

Na puteh’ pitêti se vač-

nutь . i v’ vsêh’ planinah’ bu-

dutь paše ih’ . Ne v’zlačut’-

t’ se ni vžedaûtь ni porazi-

tь ih’ z’noi . ni slnce ožžet’

ih’ . Êko m(i)lost’nikь ih’ upaset’

e i vь istočnicêh’ vodь na-

poitь e . I položu im’ vse gori

**63a**

moe v’ putь . i stazi moe v’znes-

ut’ se . Se si izdaleka pridu-

tь i se ini ot sêvera i mora dru-

zi že otь z(e)mle ûžnie . H(va)lite i n(e)b(e)-

sa i veseli se z(e)mla vsklik’-

nite gori h(va)loû i hl’mi pr(a)v’doû .

Êko utêšilь estь g(ospod)ь lûdi sv-

oe . i ubogie svoe p(o)m(i)lovalь es-

tь . I r(e)če sionь ostavil’ me es-

tь g(ospod)ь b(og)ь . i g(ospod)ь zabi me . Eda zabu-

detь žena otroče svoe i ne p(o)m(i)lu-

etь ploda črêva svoego I aĉe

zabudetь žena otroče svoe az’

ne zabudu tebe . R(e)če g(ospod)ь vs(e)mogi .

Pês(nь) . T(e)bê g(ospod)i ostavlenь ⎣est’⎦ niĉi s-

iruti budi pomoĉnikь Vskuû g(ospod)i

otstoê daleče prizriši v’ bl(a)go

vr(ê)me v’ pečaleh’ . v’ grdosti ne-

čistivago v’zgaraet’ se niĉi . /naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь

narodomь iûdêiskimь . az’

es(a)mь s(vê)tlostь miru iže ho-

ditь po mnê ne hoditь va

t’mê na imatь svêtь ži-

vota . I rêše emu iûdêi .

Ti sam’ o sebê sv(ê)dêt(e)ls-

tvueši . i sv(ê)dêt(e)lstvo

tvoe nêstь istin’no . Otv-

eĉa i(su)sь i r(e)če imь . Aĉe az’ s-

**63b**

v(ê)dêt(e)lstvuû o mnê samomь s-

v(ê)dêt(e)lstvo moe istin’no est’ .

êko vêmь otkudu pridь i kamo

gredu . Vi že ne vêste otkud-

u pridь ili kamo gredu . Vi po

pl’ti sudite az že ne po pl’ti

suĵû . Aĉe li i suĵû sudь mo-

i prav’danь estь êko samь nêsa-

mь na az’ i poslav’ me o(ta)cь . V’ z-

akonê v(a)šemь pisano estь êko

d’viû č(lovê)ku sv(ê)dêt(e)lstvo ist-

in’no estь . Azь es(a)mь iže sv(ê)d(ê)-

t(e)lstvuû o mnê samomь . i sv(ê)dê-

t(e)lstvuetь o mnê poslav’ me

o(ta)cь . Gla(gola)hu že emu . G’dê estь o(ta)cь .

tvoi . Otv(e)ĉa i(su)sь . ni mene vê-

ste ni o(tь)ca moego . Aĉe me vi-

dili biste eda si i o(tь)ca m-

oego vidili biste . Siê s-

l(o)vesa gl(agola)še i(su)sь v’ gazupi-

lakii ⎣uče v cr(ê)kve⎦ I niktože êtь i êko

ne oĉe prišla bê godina ego .

Pês(nь) . Bis(tь) g(ospod)ь utvrždenie moe i pribê-

žîĉe moe izb(a)vit(e)lь moi upvaû na n’ . /nad prinošenie/

**P**rinošeniê m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)v’

primi . i k t(e)bê n(a)šee lênos-

ti prinudi vole m(i)l(o)stiû .

Pês(nь) .G(ospod)ь paset’ me i ničesože me

lišitь . v’ mêstê pastovnê

**63c**

tu me v’seli na vodê pokoinê

v’spite me po /brašanci/ **T**voê ni pros-

imь g(ospod)i s(ve)ta taina da očisti-

tь i dêêniemь svoee mazdi

t(e)bê da stvoritь biti ugod-

ni . G(ospode)mь . za plkь p(o)m(o)l(imь) se . Umili/te glavi vaše/ .

**B**(ož)e iže upvaûĉimь na te m(i)l(o)-

stь v’ mêsto gnêva daeš-

i . dai n(a)mь dostoinê plaka-

ti zalь n(a)ših’ êže stvoriho-

mь da tvoego utêšeniê m(i)l(o)-

stь obrêsti v’zmožemь . G(ospode)mь .

Œ n(e)d(ê)le .d. (5) ot see n(e)d(ê)le daže d-

o paski ne dimo na misi sl(a)v-

a o(tь)cu razvi v četrtak’ ve-

liki . stoeĉe u s(veta)go p(e)tra . Pês(nь) .

Sudi mi b(ož)e i ras’sudi veĉь mo-

û ot ezika neprepodobna i ot č(lovê)ka

neprav(e)dna i lastiva iz’ba-

vi me êko ti esi b(ož)e krêpostь

moê . S(ti)h . Pošli sv(ê)tь tvoi i ist-

inu tvoû ta me nastavista

i vьvesta me v’ goru s(ve)tuû tv-

oû . Vrati se . Sudi mi k(o)n(a)cь moê . Or(a)c(iê) .

**P**rosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e na čel-

adь tvoû m(i)l(o)st(i)vь prizri d-

a toboû m(i)luûĉimь stroila

se bi v’ têlê i toboû hraneĉ-

imь hranila se bi v misli . G(ospode)mь

**63d**

čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) kь evrêomь .

Br(a)tiê . h(rьst)ь prišadь ar’hier-

êi buduĉih’ blagь

vekšeû i bolšeû s-

kinieû . ne rukotvore-

nuû siê rêčь ne see t-

vari . Ni kr’viû kožleû ni tel’-

čeû . na svoeû vlaĉeû kr’viû

vnide edinoû v’ s(ve)taê . i v(ê)čn-

oe izbavlenie obrêtь . Aĉe b-

o kr’vь kozalь i telacь . pop-

elь telice sk’vrni očêĉae-

tь k’ pl’tscêi čistotê . kolik-

o veĉe kr’vь h(rьsto)va . iže d(u)homь s(ve)t-

imь samь sebê bes poroka priv-

ede b(og)u i očiĉue svêstь n(a)šu

ot mr’tvih’ dêlь v’ služ’bu b(og)u

živomu I sego radi novago

zavêta hodatai estь . êko

da semr’tiû hodataûĉь za

ni . vь otkuplenie onih’ ot pade-

niê iže biše pod’ pr’vimь za-

vêtomь da obêtovanie pri-

mutь iže zvani sutь v(a) vêč-

no dostoênie . O h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)š(e)m’ .

Pês(nь) . Iz’mi me ot vrag’ moih’ g(ospod)i i na-

uči me tvoriti volû tvoû . Iz-

bavit(e)lû moi g(ospod)i ot êzikь gnêvli-

vih’ i ot vstaûĉih’ na me v’znese-

**64a**

ši me i ot’ muža neprav’dna iz’bavi

me . Trah’tь . ⎣Množiceû braše se s’ m’noû ot ûnos’ti moee da rêčet’ n’ne i z(e)mlь⎦ Množiceû braše se s-

a m’noû ot ûnosti moee . ibo ne premo-

gu mene . Na hr’pti moemь kovaše g-

rêš’nici . prêdložiše bezakoni-

e sebê . G(ospod)ь prav’danь sasečetь . v-

ie grêšnih’ . m(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь naro-

domь iûdêiskimь i knez-

emь erêiskimь Kto ot vasь

obličit me o grêsê . Aĉe

li istinu g(lago)lû počto ne

vêruete mnê . Iže est’ ot

b(og)a sl(o)vesa b(o)žiê sliši-

tь . Sego radi vi ne sliš-

ite êko ot b(og)a nêste . Otveĉ-

aše iûdêi . i rêše emu Ne do-

brê li mi g(lago)lemь . êko samar-

aninь esi ti i bêsь imaši .

Otveĉa i(su)sь . Azь bêsa ne im-

amь na čtuû o(tь)ca moego a v-

i ne čtite mene . Azь ne iĉu

sl(a)vi moee . estь iže iĉetь

i suditь . Am(e)nь am(e)nь g(lago)lû v(a)m’

aĉe kto sl(o)vo moe shranit’

semr’ti ne uzritь v v(ê)ki I rêš-

e ubo iûdêi . N(i)ne poznahom’ ê-

ko bêsь imaši . Abraam’ um’ri

i pr(o)r(o)ci . a ti g(lago)leši aĉe kto

**64b**

sl(o)vo moe s’hranitь semr’ti

ne v’kusitь v v(ê)ki . Eda ti bol-

i esi o(tь)ca n(a)š(e)go avraama Iže u-

mrê i pr(o)r(o)ci umriše . Kogo te sam’

tvoriši . Otveĉa i(su)sь . Aĉe az’ s-

l(a)vlû se samь sl(a)va moê ničt-

ože estь . Est že o(ta)cь moi iže m-

e sl(a)vitь . egože vi g(lago)lete êk-

o b(og)ь v(a)šь estь i ne poznaste

ego . Az že vêmь i i aĉe rêku êk-

o ne vêmь ego . budu podoban’

vam’ lažь . Na vimь ego i sl(o)vo

ego sablûdaû . Abraamь o(ta)cь v-

ašь radь bê vidêti d(a)nь moi

i vidêvь v’zradova se I rêš-

e emu iûdêi .l. (50) lêtь ne imaši

abraama li esi vidêlь R(e)če

imь i(su)sь . Am(e)nь am(e)nь g(lago)lû v(a)mь prêž-

de neže avraamь bis(tь) az’ es(a)mь .

I vzeše iûdêi kamenie da vr’-

gutь na nь . I(su)sь že ukloni se ot nih’

i izide ot’ cr(ê)kve . Pês(nь) . Isp(o)vê-

m se t(e)bê g(ospod)i vsêmь sr(ьd)c(e)mь moimь .

v’zdai rabu tvoemu i živь bu-

du i shranû sl(o)vesa tvoê . ži-

vi me po sl(o)vesi tvoemь g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ .

**S**ie dari m(o)l(imь) te g(ospod)i i uzi kriv-

ini n(a)šee da o(t)rêšetь i tvoee

n(a)mь m(i)l(o)sti dari da povratetь .

**64c**

Pês(nь) . Sie têlo moe eže za vi prêda-

et’ se i siê čaša novi zavêt’

estь v’ moei k’rvi r(e)če g(ospod)ь se tvor-

ite eliko kratь priemlete v’ m-

oû pamet’ po /brašanci/ **S**adê budi n(a)mь

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da eže tvoimi tai-

nami obnavlaeši vêčnimi z-

aĉiti pomoĉmi . G(ospode)mь . Œ v՚ po-

n(e)d(ê)li .e. (6) st(oeĉe) . u s(veta)go gr՚zogona Pês(nь) .

Pom(i)l(ui) me b(ož)e êko popra me č(lovê)kь . i va-

sь bore se stuži mi . S(ti)h . Popra-

še me vrazi moi vasь d(a)nь êko m-

nozi boruĉi se sa mnoû . Or(a)c(iê)

**P**os(ve)ti prosimь g(ospod)i poĉeniê

n(a)ša . i vsêh’ grêhovь n(a)mь m(i)l(o)-

st(i)vь otpuĉenie podai . G(ospode)mь .

čtenie iûni proroka .

V (o)ni dni . Bê sl(o)vo g(ospod)ne

kь iûni pr(o)r(o)ku v’torice-

û reki . Vstani i idi

v’ nevĵitь gradь v-

eliki . i propovêĵь v n-

emь prop(o)v(ê)danie eže azь

reku t(e)bê . I vstavь i-

ûna ide v nevĵitь po

sl(o)vesi g(ospod)nû . I nevĵit’ b-

ê gradь velikь . êko ša-

stiê puti tri dni . I po-

če iûna v’ gradь i-

**64d**

ti šastiê d(a)nь edinь . I v’zap-

i g(lago)le . Otselê do .k. (40) dni nev’ĵi-

tь pod’vratit’ se . I vêrova-

še muži nevĵit’sci sl(o)ves-

i g(ospod)nû i prop(o)v(ê)dêše postь . i ob-

lêkoše se vь vriĉiĉa ot velik-

ih’ i do malihь . I pride sl(o)vo sie

k’ c(êsa)ru nevĵit’skomu . i vsta

ot prêstola svoego i svlêče o-

dênie krasnoe ot sebê . i oblêč-

e se vь vriĉiĉe i sede v’ pop-

êli . i v’zapi nev’ĵitь ot ustь

c(êsa)ra i ot kneza ego r(e)ki . Čl(ovê)ci i sko-

ti i voli da ne okusetь niče-

sože . i da ne pasut’ se i vod-

i da ne p’ûtь . I oblêkut’ se va

vriĉiĉa č(lovê)ci . i skoti i v’zapiû-

tь kь g(ospode)vê v’ krêposti priležno .

I vratet’ se muži ot puti sv-

oego zlago . I ot bezakoniê suĉa-

go v rukah’ ih’ . Kto vêstь aĉe

obratit’ se raskaet’ se b(og)ь . i

vratit’ se ot gnêva êrosti

svoee da ne pogib’nemь . I vid-

ê b(og)ь dêla ih’ êko v’zvratiše

se ot puta bezakoniê i puti svoego

zalago . i pom(i)lova lûdi svoe

g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . Pês(nь) . B(ož)e usliši m(o)l(i)t(a)vь moû

v’nuši g(lago)li ustь moih’ . B(ož)e va ime tv-

**65a**

oe sp(a)si me i v silê tvoei sudi me . /naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Poslaše

knezi i parisêi slugi s-

voe da êmutь i(su)sa . I(su)sь že re-

če imь . Otsele malo vr(ê)me s

vami esamь . i idu k’ posl-

av’šumu me . V’ziĉete m-

e i ne obreĉete i êmože a-

zь idu vi ne možete prit-

i Rêše že v sebê iûdêi Kam-

o si hoĉetь iti êko mi ne obrê-

ĉemь ego . Eda v ras’sêênie ê-

zikь idetь . učiti narodi .

Čto estь sl(o)vo sie eže r(e)če .

v’ziĉete me i ne obrêĉete .

i idêže az’ es(a)mь vi ne mož-

ete priti . V poslêd’ni d(a)n’

velikago prazd’nika stoêš-

e i(su)sь i vapiêše reki . Aĉe kt-

o žaĵetь ka mnê da pridet’

i pietь . Iže vêruetь v’ me

êkože knigi g(lago)lûtь . rêki ot čr-

êva ego potekutь vodi

živie . Se že r(e)če o d(u)sê s(ve)-

tê egože hotêhu priemati

vêruûĉei va nь . Pês(nь) . G(ospod)i obra-

ti i iz’bavi d(u)šu moû . i sp(a)si m-

e m(i)l(o)sti tvoee radi . n(a)d /prinošenie/ .

**P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e naš’ .

**65b**

da siê žr’tva sp(a)s(i)t(e)lna v’-

zdana budetь n(a)ših’ grêh’ oči-

ĉenie i tvoego veličastvi-

ê priležanie . G(ospode)mь . Pês(nь) . G(ospod)ь silь s

nami zastupnikь n(a)šь b(og)ь iêkovlь . po /brašanci/ .

**Ž**r’tvi tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i pričeĉ-

enie sp(a)sit(e)lno n(a)mь da poda-

stь iscêlenie . G(ospode)mь . za plk’ . p(o)m(o)l(imь) /se/ .

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdemь tvoimь

sp(a)s(e)nie misli i têla da d-

obrimi dêli ukrêpleni . i t-

voimь v’sagda zaĉiĉeniemь

da utegnutь iz’baviti se .

Œ v utori . (6) st(oeĉe) . u s(veta)go čir’êka .

Pês(nь) . Potr’pi g(ospod)a i muža i se da

krêpit’ se sr(ьd)ce tvoe i potr’pi g(ospod)a .

S(ti)h . G(ospod)ь prosvêĉenie moe i sp(a)sit(e)lь

moi . ot kogo se uboû . Potrpi . Or(a)c(iê) .

**N**(a)ša t(e)bê m(o)l(imь) te g(ospod)i budite

priêt’na poĉeniê . êže ni oč-

iĉaûĉe tvoei m(i)l(o)sti dosto-

ini biti da stvoretь i na po-

koi v(ê)čni da privedut’ ni . G(ospode)mь .

čtenie daniela proroka

V (o)ni dni . Sabraše se babi-

lonane k’ c(êsa)ru i rêše emu .

Prêdai n(a)mь daniela iže

velь razori i z’miê ubi .

Aĉe li ⎣ne⎦ pobiem’ te i dom’ t-

**65c**

voi . Vidêv že c(êsa)rь êko napad-

u na nь ⎣zlo⎦ i snuĵeû prêda imь da-

niela . Oni že priêmše i vl-

ožiše i v rovь k’ lvomь i bê t-

u ⎣.e. (6) dni⎦ v’ rovê ⎣bo bê⎦ .ž. (7) lavь i daêhu im’

na vsaki d(a)nь d’vi têlesi i

d’vi ovci . I tagda ne dano bis(tь)

imь êko da snedêtь daniela

Bê že ambakukь pr(oro)kь vь iûdêi

i ta svarь obêdь položi i

hlêbi v’ košnici i ide na po-

le da donesetь žetelem’ .

I r(e)če emu anĵ(e)lь g(ospoda)nь . Nesi obêd’

iže imaši v’ babilonь da-

nielu iže estь v’ rovê l’v-

ovi . I r(e)če ambakukь . G(ospod)i babil-

ona ne vêmь i rova lvovê ne

znaû I êtь i anĵ(e)lь g(ospoda)nь za vr’-

h’ vlasь gl(a)vi ego i ponese i vь

ustrmlenii d(u)ha svoego . I po-

stavi i v’ babiloni nad’ r-

ovomь l’vovimь . I v’zapi am’-

bakukь reki . Daniele rabe b(o)-

ži vaz’mi obêdь iže pos-

la t(e)bê b(og)ь . I r(e)če danielь . V’s-

pomenul’ me estь g(ospod)ь b(og)ь moi . i ne

ostavi lûbeĉih’ te . I v’st-

avь danielь i êstь . I paki a-

nĵ(e)lь ⎣g(ospoda)nь⎦ v’shiti ambakuka i po-

**65d**

stavi i na mêstê svoemь .

Pride že c(êsa)rь d(a)nь sed’mi da ok-

aetь daniela i pride na mês-

to i prizrê . I se danielь sidi-

še meû lavi . I v’zapi c(êsa)rь gla-

somь veliemь reki . Velikь est’

g(ospod)ь b(og)ь danielovь iže iz’bavi

ego ot lavь . I v’zetь ot rova . One že

ihže veĉь bê na ubьenie ⎣ego⎦ vavr’-

že v rovь i abie v’ tom’ časê p-

ožr’ti biše prêd’ c(êsa)remь . Tagda

r(e)če c(êsa)rь . Uboite se vsi živu-

ĉei po vsei z(e)mli b(og)a danielov-

a . êko ta estь izbavitelь

i sp(a)sit(e)lь tvore zn(a)m(e)niê i čud-

esa na n(e)b(e)si i na z(e)mli . Iže izba-

vi daniela ot rova l’vova Pês(nь) .

Rasudi veĉь moû g(ospod)i i ot č(lovê)ka lukava

i lastiva izb(a)vi me . Pošli sv-

êtь tvoi i istinu tvoû ta me na-

stavista i vьvesta me v’ goru

s(ve)tuû tvoû . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot ivana

V (o)no vr(ê)me . Hoĵaše i(su)sь v’ ga-

lilêi . I ne hotêše vь iûd-

êi hoditi êko iskahu ego

iûdêi ubiti . I bêše bliz’

d(a)nь prazdnikь iûdêiski . sk-

inopigiê . I rêše emu br(a)t(i)ê e-

go . Prêidi otsudu vь iûdê-

**66a**

û . da uč(e)nici tvoi videtь d-

êla tvoê êže tvoriši . Nikt-

ože bo otai ničtože tvori-

tь . iĉet’ bo samь êvi biti . Aĉ-

e sie tvoriši. êvi se samь mi-

ru . Ni bo br(a)t(i)ê ego oĉe vêrovahu

va nь . R(e)če že imь i(su)sь . Vr(ê)me moe n-

e oĉe pride . a vr(ê)me v(a)še v’sagd-

a gotovo estь . êko ot mira se-

go este . Ne možetь vasь mirь

nenaviditi mene že nenav-

iditь . êko az’ sv(ê)dêt(e)lstvu-

û o nemь . êko dêla ego zla s-

utь . Vi v’zidete k’ dnevi pr-

azdnika sego . az že ne v’zidu

k’ dnevi prazdnika sego . êko vr-

ime moe ne oĉe prišlo estь Sie

že rekь samь osta v’ galil-

êi . Egda že v’zidu brat(i)ê ego t-

agda i samь v’zide k’ dnevi pr-

azdniku ne očito na êko otai .

Iûdêi že iskahu i v’ d(a)nь prazd’n-

ikь i g(lago)lahu . Gdê estь onь i mnoga

ml’va bê o nemь v’ narodê . Ete-

ri že g(lago)lahu êko bl(a)gь estь . a d-

ruzi gl(agola)hu nêstь. na lastit’ .

narodi . Niktože bo očito g(lago)l-

aše o nemь za strah’ iûdêiski .

Pês(nь) . Da upvaûtь na te vsi znaûĉ-

**66b**

e ime tvoe g(ospod)i . êko ne ostavlaeš-

i v’ziskaûĉih te ⎣skaûĉih te⎦ . poite g(ospode)vê ži-

vuĉumu v sionê êko ne zabi m(o)l(i)-

tvi ubozih’ . n(a)d /prinošenie/ **Ž**r’tvu t(e)bê

g(ospod)i požiraemu prinosim’ êž-

e n(a)mь vr(ê)men’noe utêšenie na-

zn(a)menuet da eû v(ê)čna obêt-

ovaniê priêti v’z’možem’ . G(ospode)mь .

Pês(nь) . Izbavi me g(ospod)i b(ož)e iz(drai)l(e)vь ot vsêh’

skr’bi moih’ . po /brašanci/ . **D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da êže b(o)ž(a)stvena sutь

prisno naslêduûĉe darmi n(e)-

b(e)skimi spodobim’ se pribli-

žati . G(ospode)mь za plkь . p(o)m(o)l(imь) s(e) . Umil(ite) .

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i strpêti sl-

už’bu tvoei voli da

v’ dnêh’ n(a)ših’ dostoino i čis-

l’no lûdi t(e)bê rabotaûĉi

v’zveličet’ se . G(ospode)mь Œ v’ srê-

du .e. (6) st(oeĉe) . u s(veta)go marcela . Pês(nь) .

Iz’bavitelû moi g(ospod)i ot vragь

moih’ gnevlivih’ i ot vstaûĉ-

ih’ na me v’zneseši me i ot muža ne-

prav’dna iz’baviši me S(ti)h . Vzlû-

blû te g(ospod)i krêpostь moê g(ospod)ь utvr’-

ždenie i pribêžiĉe moe izbav-

itelь moi . Or(a)c(iê) Sveĉenim’ simь

postomь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoih’ sr(ьd)ca

vêr’nih’ m(i)l(o)srdь pros(vê)ti da imž-

**66c**

e obêtovaniê želû daeši .

svr’šeniê dai m(o)leĉim’ te bl(a)go-

dêtanь čisti posluh’ . G(ospode)mь .

čtenie knigь levetici .

V (o)ni dni . G(lago)lalь estь g(ospod)ь kь

moisêû reki . Az’ esam’ g(ospod)ь

b(og)ь v(a)šь . Ne tvorite tad’-

bi ni l’žite ni prêlas-

ti každo iskr’nnago sv-

oego . Ne zak’lni se lažno

imenemь moimь . ni osk’vrniš-

i imene b(og)a tvoego . Azь g(ospod)ь .

Ne stvoriši bêdi isk’rnn-

emu tvoemu ni usili ego .

Ni da prêbud(e)tь mazda

naêmnika tvoego u tebe

do ûtra . Ni zla r(e)češi siru

ni prêd’ slêpimь položi-

ši potakneniê . na da boi-

ši se g(ospod)a b(og)a tvoego . êko azь

esamь g(ospod)ь . Slêpu i gluhu ne p-

orugaeši se Ni stvoriši ne-

prav’di i krivo da ne sudi-

ši Ne prêzriši lica č(lovê)ka niĉ-

a . ni lica silnago ne usumn-

iši se . Pravo sudi iskr’nnem-

u tvoemu . Ne budeši svad’-

nikь ni raz’vratnikь . v lûdeh’ .

Ni vstaneši na kr’vь isk’rn’-

**66d**

nago tvoego . Azь g(ospod)ь Ne v’znenav-

idiši v’ sr(ьd)ci brata tvoego . n-

a očito obliči ego . ni da imaš-

i na nemь grêha Ni v’ziĉeši mas-

ti ni v’spomeneši krivini gr-

aĵanь tvoih’ . V’zlûbiši iskr’-

n’nago tvoego êko samь sebe . Az’

g(ospod)ь . Zakoni moe hranite . Az’ bo

esamь g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь . Pês(nь) . Vznesu te

g(ospod)i êko priêt’ me . i nêsi v’zveseli-

lь vrag’ moih’ o mnê . G(ospod)i b(ož)e moi v’zva-

h’ k t(e)bê iscêlil’ me esi g(ospod)i . izve-

lь esi ot ada d(u)šu moû sp(a)sal’ me

esi ot nishodeĉihь v rovь Ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Stvorena sut’

ponovleniê vь er(u)s(o)l(i)mê .

i zima bê . I hoĵaše i(su)sь v’

cr(ê)kvi v’ pritvori solo-

muni . I obidoše iûdêi i

rêše emu . Dokolê d(u)še n(a)š-

e v’zemleši . Aĉe ti esi h(rьst)ь

r’ci n(a)mь ne obinue se . Otveĉ-

a imь i(su)sь . Rêh’ v(a)m’ i ne vêru-

ete . Dêla êže az’ tvor-

u v’ ime o(tь)ca moego . siê sv-

êdêt(e)lstvuûtь o mnê . Vi

že ne vêruete êko nêst-

e ot ovacь moih’ . Ov’ce moe g-

lasь moi slišetь . i azь

**67a**

znaû e i po mnê hodetь . i az’ ž-

ivotь v(ê)čni daû imь . I ne pogi-

bnutь vь v(ê)ki . i niktože v’sh-

ititь e ot ruki moee . Ot(a)cь moi iž-

e dastь e mnê . boli vsêh’ es-

tь . i niktože možetь e v’shi-

titi ot ruki o(tь)ca moego . Az že i

o(ta)cь edinь esvê . V’zeše že iûd-

êi kamenie da i kamenuûtь Otve-

ĉa imь i(su)sь . Mnoga dobra dêla

êvih’ v(a)mь ot o(tь)ca moego . da za k-

oe zlo dêlo kamenuete me .

Otveĉaše emu iûdêi . O dobrê

dêlê ne kamenuem’ te na o v’l-

aspimii . êko ti č(lovê)kь suĉ’ sa-

m’ se tvoriši b(og)ь . G(lago)la imь i(su)sь .

Ne li pisano estь v’ zakonê v-

ašemь êko azь rêh’ b(o)zi vi es-

te . I aĉe oni r(e)če b(o)zi k’ nim že s-

l(o)vo b(o)žie bis(tь) . i ne možet’ se pi-

s’mo razoriti eže o(ta)cь pos(ve)ti

i posla v’ mirь . vi že g(lago)lete ê-

ko vlaspimieši êko rêh’ s(i)nь

b(o)ži esamь . Aĉe ne tvoru dêl’

o(tь)ca moego ne vêruite mnê . Aĉe

li tvoru aĉe mnê ne hoĉete

verovati . da i dêlom’ vê-

ruite . Da poz’naete i vz’vêr-

uete êko v’ mnê estь o(ta)cь i azь

**67b**

vь o(tь)ci . Pês(nь) . Izmi me ot vrag’ moih’

b(ož)e moi . i ot vstaûĉih’ n(a) me izb(a)v(i) me .

n(a)d /prinošenie/ **D**ai m(i)l(o)srdi b(ož)e da žr’tve u-

goĵeniê i hv(a)li čistoû s-

lužboû t(e)bê prinosili bi-

homь . G(ospode)mь Pê(snь) . Umiû v nepovin’ni-

h’ ruci moi i obidu oltarь tv-

oi g(ospod)i . da uslišu gl(a)sь hv(a)li tv-

oee isp(o)vêm’ vsa čudesa tvoê .

po /brašanci/ . **N**(e)b(e)skih’ dari bl(agoslove)niê priêm’-

še priležno te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi

b(ož)e da simiĵe žr’tvami bu-

detь n(a)mь stvarь sp(a)s(e)niê . G(ospode)m’ . Za plkь .

**S**adê budi m(o)l(i)tva-

mь n(a)šimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da imže

vь upvanoi m(i)l(o)sti upvaniem’

otpuĉaeši običainoû m(i)l(o)sti-

û podai bl(a)godêtanь svr’š-

enie . G(ospode)mь Œ v četvr’ti .e. (6) . s(toeĉe)

u s(veta)go apolinara .Pês(nь) .Vsa

êže koliždo stvorilь esi n(a)mь

g(ospod)i . istinnimь i pravimь sudom’

stvorilь esi n(a)mь . êko sagrêšim’

t(e)bê . i zap(o)v(ê)di tvoih’ ne poslu-

šahomь . na dai sl(a)vu imeni tvoe-

mu i stvori s n(a)mi po m(i)l(o)sti tv-

oei . S(ti)h . B(la)ž(e)ni neporočni puti ho-

deĉe v’ zak(o)ni g(ospod)ni . Or(a)c(iê) .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e d-

**67c**

a dostoênie č(lovêča)sk(a)go čina eže

po nepodob’stvu ob’êz’vleno

bal’stvomь bez’mêr’nie cêni

pečaliû na tvoû prav’du d-

a povratit’ se . čte(nie) daniela pr(oro)ka .

V (o)ni dni . P(o)m(o)l(i) se dani-

elь kь g(ospode)vê reki . G(ospod)i b(ož)e ne

pogubi lûdi tvoih’

imene tvoego radi . i n-

e razori zavêta tv-

oego ni otimi m(i)l(o)sti tv-

oee ot n(a)sь . Abraama rad-

i vzlûblenago tvoego . i z-

a isaka raba tvoego iz(drai)l-

a s(veta)go tvoego imže klet’ s-

e obitue umnožiti sême

ih’ . êko zvêzdi n(e)b(e)skie i êk-

o pêsakь iže estь v’ skrai

mora . Êko g(ospod)i umilihom’ se p-

ače vsêh’ êzikь smêreni

esamь po vsei z(e)mli d(a)n(a)sь gr-

êh’ radi n(a)ših’ i bezakoni o-

tacь n(a)ših’ . I nêstь v vr(ê)me s-

ie kneza ni pr(o)r(o)ka ni vladik-

i . ni olokav’ti ni žr’tvi ni

prinošeniê ni kadila ni mê-

sta ⎣priti ni⎦ prêd’ toboû da mogl-

i bihomь obrêsti m(i)l(o)stь tv-

oû . na v’ sr(ьd)ci skrušeni i v’ d-

**67d**

usi smêreni da priêt’ni bud-

emь t(e)bê . Êko vь olokav’tu ov-

anь i ûnacь i êko v’ tisuĉah’ agnacь

tučnih’ . tako budi žr’tva n-

aša prêd’ toboû d(a)n(a)sь da ugod-

itь t(e)bê . êko nêstь postidê-

niê upvaûĉimь na te . I n(i)ne v’ s-

lêdь tebe idemь i vsêm’ sr(dь)c-

emь boim’ se tebe i iĉem’ lica

tvoego ne posrami ni na stvor-

i s nami po bl(a)gosti i po mno-

žas’tvu m(i)l(o)sti tvoee . Iz’mi n-

asь v’ čudesêh’ tvoih’ i dai

sl(a)vu imeni tvoemu . I da pos-

tidet’ se vsi êvlaûĉe zla-

ê rabomь tvoimь . Da postide-

t’ se o vsêi krêposti tvoei

krêpostь ih’ da skrušit’ se .

Da poznaûtь êko ti esi g(ospod)ь b(og)ь e-

dinь hv(a)lanь i sl(a)vanь po vsei

z(e)mli . G(ospod)i b(ož)e našь . Pês(nь) . Vьz’mite žr’-

tvi i v’hodite v’ dvori ego pokl-

onite se g(ospode)vê v’ dvorê s(ve)têem’ ego

Otkrietь g(ospod)ь dubravi i v’ cr(ê)kvi

ego vsakь v’zgl(agole)tь sl(a)vu . /naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Molaše i(su)s-

a eterь parisêi da b-

i ĵilь š nimь . I všadь

v’ domь parisêovь v’zl-

**68a**

eže I se žena etera êže bê

v’ gradê grêšnica . sliša-

v’ši êko i(su)sь v’zležitь v’ do-

mu parisêovê vazam’ši

albastru mur’ra poide k ne-

mu . i stav’ši sazadь pri no-

gu ego i načetь sl’zami moči-

ti nozi ego i vlasi gl(a)vi ee

otirati . i ocelivaše noz-

i ego i mur’romь mažuĉi . Vid-

êv že parisêi iže zva i r(e)č-

e v’ sebê . Aĉe bi si bilь pr(o)r(o)kь

vidêl’ bi ubo kaê ili k(a)ko-

vaê bila bi žena siê êže

prikasaet’ se emu êko grêšn-

ica estь . Otvêĉav že i(su)sь r(e)če

emu . Simune imam’ ti ničto

reĉi . On že r(e)če ravi r’ci . I(su)sь ž-

e r(e)če emu . D’va d’lžnika d’lžn-

a bêsta zaimodav’cu ete-

ru edinь bê dlžanь .d. (5) satь d-

inari a drugi .l. (50) i ne imuĉim-

a ima okudu(tь) v’zdati . i otpus-

ti ima dl’gь . Ki ego veĉe ot neû

v’zlûbi . Otvêĉav že simunь i r-

eče . Mnû emuže veĉe otpus-

ti . I(su)sь že r(e)če emu . Pravo su-

dilь esi . I obraĉ se k ženi r(e)če

simunu . Vidiši li ženu s-

**68b**

iû . Vnidь v’ domь tvoi vodi

na nozi moi ne dalь esi . Siê

že slzami omi nozê moi i otr’

vlasi svoimi . Celova mi

ne dalь esi . a siê otneliže v’-

nidь v’ domь tvoi ne prêsta ce-

livaûĉi nozi moi . Olêemь

ne pomazalь esi gl(a)vi moee . a si-

ê mur’romь pomaza nozê moi .

sego radi g(lago)lû t(e)bê otpuĉaû-

t’ se ei grêsi mnozi . êko v’z-

lûbi mnogo . Emuže mane otpu-

ĉaet’ se mane lûbitь . R(e)če e-

i i(su)sь Otpuĉaût’ se t(e)bê grêsi .

I načeše v’zležeĉe š nimь g(lago)l-

ati v’ sebê . Kto sa estь iž-

e grêhi otpuĉaetь . I r(e)če ženi .

Vêra tvoê te sp(a)se idi v’ mir’ .

Pês(nь) . Na rêcê vьvilonscê tu s-

êdêhomь i plakahom’ se pomenuv’-

še sionь . n(a)d /prinošenie/ . **G**(ospod)i b(ož)e n(a)šь iže vь

ovih’ veĉeh’ eže slabost-

i n(a)šei pomoĉь dalь esi i

tvoemu imeni dari zap(o)v(ê)dê-

lь esi sveĉati . dai prosi-

mь da i života n(a)mь nastoe-

ĉago pomoĉь i vêčanst’viê

svr’šetь žr’tvu G(ospode)mь Pês(nь) Po-

meni sl(o)vo tvoe raba tvoego g(ospod)i .

**68c**

o nemže mnê upvanie dalь esi s-

e me utêši v’ smêreni moemь . po /brašanci/

**E**že usti priêhomь m(o)l(imь) te g(ospod)i

čistoû misliû da prime-

mь i ot dara vr(ê)men’nago budi n-

amь utêha v(ê)čnaê . G(ospode)m’ za plk’ .

**B**udi prosimь g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь l-

ûdemь tvoim’ da otvr’gše êž-

e t(e)bê neugod’na sutь tvoih’

zap(o)v(ê)di pače da napl’net’ s-

e i v’ n(e)b(e)ska c(êsa)rstviê priti u-

tegnutь . G(ospode)mь Œ v petak’ .e. (6)

stoeĉe u s(veta)go stip(a)na . Pês(nь) .

Pom(i)l(ui) (m)e g(ospod)i êko skr’blû izb(a)vi

me i iz’mi me ot ruki vrag’ moihь

i ot goneĉih’ me . g(ospod)i da ne postiĵ-

û se êko prizvah’ te . S(ti)h . Na te g(ospod)i

upvah’ da ne postiždû se v’ v-

êki . pr(a)vdoû tvoeû izbavi me . Oraciê .

Sr(ьd)c(e)mь n(a)šim’ prosimь g(ospod)i m(i)l(o)st’

tvoû bl(a)g(o)dêtanь vlêi

da grêhi n(a)še volnimь naka-

zovaniemь udručaûĉe vr(ê)-

men’nê pače da lûbim’ se i m-

ukami da ne iskončaem’ se v-

êčnimi . G(ospode)mь . čte(nie) eremie pr(o)r(o)ka

V (o)ni dni . R(e)če eremiê G(ospod)i

vsi ostavlaûĉei

te da postidet’ se

**68d**

i otstupaûĉe ot tebe na z(e)mli

napišut’ se . êko ostaviše

istočnikь vodь živih’ g(ospod)a .

Iscêli me g(ospod)i i cêlь budu . s-

p(a)si me sp(a)senь budu êko hv(a)la

moê esi ti . G(ospod)i b(ož)e moi . Se si g(lago)lû-

tь kь mnê . Gdê estь sl(o)vo g(ospod)ne d-

a pridetь v’skorê . Az ne sm-

etoh’ se tebe pastira pos-

lêdue i dne č(lovêča)skago ne vžel-

êh’ ti vêši . Êko eže izide

iz ustь moih’ . istin’no prêdь

toboû bis(tь) . Ne budi mnê g(ospod)i v s-

trah’ upvanie moe ti esi v’ d(a)nь

postradaniê . Da postidet’

progoneĉei me bes prav’di . i da n-

e postiĵû se az’ . da uboetь

se oni a ne uboû se azь . Nave-

di na ne d(a)nь skrušeniê . i dup’-

limь skrušeniemь skruši e g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) Mir’nê gl(agola)hu mnê i na g-

nêvь lasti pomišlahu . Vid-

êlь esi g(ospod)i ne prêmlči ni otstupi ot

mene . n(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Sabraše ar’hi-

erêi i parisêi svêtь na

i(su)sa i g(lago)lahu . Čto stvori-

mь êko si č(lovê)kь zn(a)m(e)niê mno-

ga tvoritь . Aĉe ostav-

**69a**

im’ i t(a)ko . to vsi v’zvêruûtь

va nь . I pridutь rimlane i v’z-

mutь mêsto n(a)še i narodь . Ed-

in že ot nih’ naricaemь kaifa eg-

da bê ar’hierêi lêta togo .

r(e)če imь . Vi ne viste ničtož-

e ni mislite êko podobaet’

v(a)mь êko une estь da edinь č(lovê)kь

umretь za lûdi neže da v(a)sь

narodь pogibnetь . Sego že sa-

mь soboû ne r(e)če . na êko bê ar’hie-

rêi lêta togo pror(e)če . êko i(su)sь

hotêše umrêti za lûdi . I ne

tak’mo za lûdi na da čeda r-

astočena zberetь vь edi-

no . I ot togo dne mišlahu da ub-

iûtь ego . I(su)sь že ûže ne očito ho-

ĵaše prêd’ iûdêi . na ide v’ str-

anu blizь pustine v’ grad’

naricaemi eprêmь . I tu prêbiv-

a sa uč(e)niki svoimi . Pês(nь) . Bl(agoslove)n’

esi g(ospod)i nauči me oprav’daniemь tv-

oimь i ne prêdai mene obideĉim’ me

grdimь . i otveĉaû ponoseĉim’ mnê

sl(o)vo . n(a)d /prinošenie/ **P**odai n(a)mь m(i)losrdi b(ož)e

da dostoinê tvoimь oltare-

mь rabotati v’sagda spodo-

bim’ se . i ih’ pričeĉeniemь vsa-

gda shraniti se . Pês(nь) . Ne pre-

**69b**

dai mene g(ospod)i v’ ruci goneĉih’ me .

êko v’staše na me sv(ê)dêt(e)li ne-

pr(a)v(a)dni i salga nepr(a)vda sebê . po /brašanci/ .

**P**riêtimi žr’tv(a)mi m(o)l(imь) te g(ospod)i

vêčnoe ni zaĉiĉenie da ne

ostavitь i vsa zala ot n(a)sь

vinu da otrinutь . G(ospode)mь za pl’kь .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da iže zaĉiĉeniê m(i)l(o)sti

tvoee iĉemь izbavleni ot v-

sêh’ zalь . bespečalnoût-

e bê misliû da rabotaemь . Œ

v s(o)b(o)tu .e. (6) s(toeĉe) u s(veta)go iv(a)na prêd’

vlaškimi vrati . Pês(nь) .g. (4) iĉi

opetь v’ p(e)t(a)kь . Pês(nь) Pom(i)l(ui) (m)e g(ospod)i . Or(a)c(iê) .

**D**a pros’pêûtь m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdi na-

r(e)čeni tebê čistago obi-

ta svr’šeniemь . da s(ve)timi d-

êêni eliko veĉe velič’st’-

viû tvoemu budutь vese-

lêiši tolko dari vek’ši-

mi da v’zveličet’ se . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

čtenie . eremie . pror(o)ka .

V (o)ni dni . Gl(agola)hu nečistiv-

i iûdêi meû soboû Prid-

ête da obidemь prav’d-

nago êko neugodanь namь

estь . i protivanь estь dê-

lomь rukь n(a)š(i)h’ . I tvorit’ se

**69c**

imêe razumь b(o)ži i s(i)nь ego na-

ricaet’ se stvorenь bis(tь) n(a)mь pr-

otivanь v’ pomišleni n(a)ših’

i gorakь vь vidênii n(a)šemь Êko

nepodobanь n(a)mь vidit’ se ži-

votь ego . i različ’ni sut’ p-

uti ego ot puti n(a)ših’ . êko ot ne-

čistoti hv(a)lit se o(tь)ca imêe

b(og)a Pridite da mislim’ pro-

tivu pravomu mišleniê .

Ni bo pogibnetь zakonь ot erêê .

ni svêtь ot mudra ni sl(o)vo ot

pr(o)r(o)ka . Pridite i porazim’ i

êzikomь . i ne razumêemь prot-

ivu sl(o)vesь ego . Van’mi g(ospod)i ka

mnê i sliši gl(a)sь protiv’nik’

moih’ . Da li v’zdaet se zlo

v’z dobro êko iskopaše êmu

d(u)ši moei . V’spomeni g(ospod)i êko

stah’ prêd’ toboû i g(lago)lah’ z-

a ne dobro i otvratih’ êros-

tь tvoû ot nih’ Sego radi da i

čeda ih’ v’ gladь . i doved-

i e rukoû pod’ mečь . Budite

ženi ih’ bez dêti i v’dovi .

i muži ih’ ubьeni semr’tiû .

Ûnoše ih’ da povinut se po-

d’ mečь v’ brani . da usliši-

t se vapai ot domovь ih’ . Na-

**69d**

vedeši bo na ne v’skorê raz’-

boiniki êko iskopaše êmu d-

a vrinut’ me . i sêtь skriše n-

ogama moima . Ti že g(ospod)i vêsi

vse veĉanie ih’ . na semr’tь

protu mnê . Ne pristani k’ bez-

akoniû ih’ . i grêh’ ihь ot lica

tvoego da ne potrêbit’ se .

Budite paduĉe pred’ tob-

oû v vr(ê)me êrosti tvoee . g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) .Mir’nê gl(agola)hu . /naslêdovanie svetago evanĵeliê/ . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Mišlahu st-

arêšini erêiski da

lazara ubiûtь . êko m-

nozi ego radi othoĵahu

ot iûdêi i vêrovahu v’

i(su)sa . Ûtri že narodi mn-

ozi iže sašli se bê-

hu k’ dnevi prazdniku .

egda slišaše êko prid-

e i(su)sь vь er(u)s(o)l(i)mь . priêmše v-

êtvie ot palamь i idu pr-

otivu emu vapiûĉe .

Osan’na bl(agoslove)nь iže pride

v ime g(ospod)ne c(êsa)ru iz(drai)levь .

I obrête i(su)sь žrêbe i s-

ede na nemь . êkože pisan-

o estь . Ne boi se deĉi sio-

nova se c(êsa)rь tvoi pri de s-

**70a**

êde na žrêbeti ošli . I ne

poznaše sie uč(e)nici ego pri-

ĵe na gda prosl(a)vi se i(su)sь . t-

agda v’spomenuše se êko s-

iê pisana bêhu o nemь . i sie st-

voriše emu . Svêdêt(e)lstv-

o ubo svê(dêtel)stvovaše narod’

iže bê š’ nimь egda lazara v’-

z’gl(a)si iz’ groba i v’dviže i

ot mr’tvih’ . I sego radi v’ srêt-

enie emu izide narodь . êko s-

lišaše stvor’ša i sie zn(a)me-

nie . Parisêi že rêše meû so-

boû . Vidite êko ničtože pro-

spêvaemь . Se vasь mirь po ne-

mь ide Bêhu že elini eteri ot

nih’ iže v’zidoše da poklo-

net’ se v’ d(a)nь . Si že pristupi-

še k’ filipu iže bê ot vit’sa-

idi galilêiskie i m(o)lahu i g(lago)l-

ûĉe . G(ospod)i hoĉemь i(su)sa vidêti .

Pride filipь i r(e)če an’drêû .

andrêi že abie i filipь rê-

sta is(u)su . I(su)s že otvêĉa ima g(lago)le .

Pridetь godina da proslavit’

se s(i)nь č(lovêča)ski . Am(e)nь a(me)nь g(lago)lû v(a)mь .

aĉe zr’no pšenič’no padь na z-

emli ne um’retь to samo prêb-

ivaetь . Aĉe li umretь to

**70b**

plodь mnog’ stvoritь . Iže

lûbitь d(u)šu svoû pogub-

it’ û . A iže nenavidit’ d(u)š-

u svoû v semь mirê v živo-

tь v(ê)čni hranitь û . Aĉe kto

mnê služitь me da slêd-

itь . I idêže azь es(a)mь tu i s-

luga moi budetь . Aĉe kto m-

nê služitь počtit’ i o(ta)cь m-

oi . N(i)ne d(u)ša moê smuĉena es-

tь . i čto reku . O(t)če sp(a)si me ot

see godini . Na sego radi prid-

oh’ v’ godinu siû . O(t)če prosl(a)vi

ime tvoe . Pride že gl(a)sь s n(e)b(e)se .

I prosl(a)vi i i oĉe drugočь pros-

l(a)vlae . Narodi ubo iže st-

oêhu i slišahu g(lago)lahu êko tr-

usь bis(tь) . A druzi g(lago)lahu . Anĵ(e)lь

g(lago)laše emu . otveĉa i(su)sь i reče .

Ne mene radi si gl(a)sь pride na

v(a)sь radi . N(i)ne sudь estь mi-

ra n(i)ne knezь mira sego . iz’ren-

et’ se vanь I az aĉe v’znese-

nь budu ot z(e)mle vsa privlêku

ka mnê samomu . Sie že g(lago)laše

zn(a)m(e)nue koeû semr’tiû hotê-

še umrêti . Otveĉa emu naro-

dь . Mi slišahomь ot zakona êk-

o h(rьst)ь prêbivaetь v vêki . Kako

**70c**

ti g(lago)leši podobaetь v’znes-

ti se s(i)nu č(lovêča)skomu . Kto sa es-

tь s(i)nь č(lovêča)ski . R(e)če že imь i(su)sь . Oĉe

malo s(vê)tь . va v(a)sь estь . Hod-

ite egda s(vê)tь imate da t’mi

ne obinuût’ vi . Iže hoditь v’ t’-

mê ne vêstь kamo gredetь .

Egda svêtь imate vêrui-

te v’ s(vê)tь . da budete s(i)nov-

e . sv(ê)ta . Se ubo g(lago)lavь i(su)sь . id-

e i skri se ot nih’ . n(a)d /prinošenie/ . **O**t vsêh’ ni

prosimь g(ospod)i sk’vr’nь i pagub’

m(i)l(o)stivь otrêši eže tolik-

imi tainami daeši biti pr-

ičestnikomь G(ospode)mь . Po /brašanci/ **B**(o)ž(a)stve-

nimi dari m(i)l(o)st(i)vo nasiĉeni

prosimь g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da vsem’ pr-

ičeĉeni vsagda žili bihom’ . za plk’

**D**a zaĉititь m(o)l(imь) te g(ospod)i

desnica tvoê lûdi tvoe

m(o)leĉei te očistitь . i očiĉ-

eni dostoinê naučitь da

utešêniemь nastoeĉimь i

na greduĉa blaga prospê-

ût . G(ospode)mь Œ v’ n(e)d(ê)lû c’vêt’nu

rekše ter’cu i pokropiv’še

vodu zakonomь obl’k se po-

pь bes planite i žakni ob’-

l’čeni kitie polože prêd’

**70d**

oltaremь i poite stoeĉe v

kori si . a(ntifo)nь .Osan’na s(i)nu d(avi)d(o)vь bl(agoslove)-

nь iže pride v ime g(ospod)ne c(êsa)ru iz(drai)l(e)vь

osan’na v’ višnih’ . tu r’ci G(ospod)ь s v(a)m(i) .

**B**(ož)e egože lûbiti i v’zlûb(i)t-

i prav’da estь umnoži v’ n(a)sь

dari neiz’mêr’nie m(i)l(o)sti tv-

oee iže ni semr’tiû s(i)na tvoe-

go stvorilь esi upvati êže

vêruemь stvori ni k’ togožde

sl(a)vê v’skr’seniê prêiti êmo-

že spêšimь . Iže čte(nie) kn(i)g’ ishoda .

V (o)ni dni . Pridoše s(i)nove

iz(drai)l(e)vi vь elimь ideže

bêsta .b.ï. (12) . istočnikь v-

odь . i .n. (70) stabalь maslin’

prišad’še že staše tu pr-

i vodah’ . V’zdvigu že se ot

elima i pride vse množas-

tvo s(i)novь iz(drai)l(e)vih’ v’ pus-

tinû sin’skuû . êže estь me-

û elimomь i sinoû .d.ï. (15) d(a)nь

m(ê)s(e)ca drugago poneže izi-

du ot z(e)mle eûp(a)tskie I v’zr’pt-

aše vse množ’stvo s(i)n(o)vь

iz(drai)l(e)vь . na moisêê i êruna v’

pustini i rêše ima . Bole

bi n(a)mь umriti rukoû g(ospod)neû

v’ z(e)mli eûpt’scêi neže iz-

**71a**

iti simo . Egda sêdihom’ pri s-

kudêl’nicih’ mesь êdihomь i

hlêbь do sitostь . Počto iz-

vesta ni v’ pustinû um’rit-

i vse množstvo gladomь . R(e)če

že g(ospod)ь k’ moisêû i êrunu . Se azь

odaždû v(a)mь hlêbi s n(e)b(e)se da

hodetь lûdi ti izbiraûtь s-

ebi eliko dovlêetь imь na e-

dinь každo d(a)nь . O sem’ bo isku-

šu e aĉe v’ zakonê moemь hote-

tь hoditi ili ne hotetь . Rê-

sta že moisêi i êrunь ka v’-

sêmь s(i)nomь iz(drai)l(e)vimь . Večerь u-

vêste êko g(ospod)ь iz’vedet’ vi ot

z(e)mle eûp(a)tskie a ûtrê uzrite

sl(a)vu b(o)žiû . potomь poite

sie . Rêš(ponь) Sabraše ar’hierêi i pa-

risêi viĉe i gl(agola)hu čto stvori-

mь . êko sa č(lovê)kь zn(a)m(e)niê mnoga tvor-

itь aĉe ostavimь i t(a)ko to vs-

i v’zvêruûtь va nь . Eda k(a)ko pridu-

tь rimlane i v’zmutь mêsto n(a)še

i narodь . B(e)rš(ь) . Edin že ot nih’ imenem’

kaifa egda bê ar’hierêi lêta t-

ogo pr(o)r(o)č’stvova reki . podobaet’

v(a)mь da edinь č(lovê)kь umretь za lû-

di . neže da v(a)sь narod pogibn-

etь ot togože dne mišlahu i ub-

**71b**

iti g(lago)lûĉe . Eda kako . ili drugi .

Rêš(ponь) . V gorê maslinskoi m(o)laše se

i(su)sь ka o(tь)cu . o(tь)če aĉe možetь biti

da mimoidetь ot mene čaša siê

D(u)h bo bodarь estь a pl’tь nemoĉn-

a budi vola tvoê . B(e)r(šь) . Bdi-

te i m(o)lite da ne vnidete v’ n-

apastь . D(u)h bo . /naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(e)liê . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Egda približi

se i(su)sь erus(o)l(i)mu i prišadь

va vitpagiû kь gori mas-

lins’koi . tagda posla

dva uč(e)n(i)ka svoê reki ima

Idita va v(a)sь êže est’

prêmo vama . i abie obrêĉ-

eta oslicu privezanu

i žrêbacь š neû . Otrêš’ša pri-

vedita mi ê . I aĉe vam k-

to čto r(e)četь . r’cita êko g(ospod)ь

trêbuetь eû i abie pusti-

tь vama Se vse bis(tь) da is-

pl’nit’ se eže r(e)čeno est’ pr(o)r(o)k-

om’ g(lago)lûĉimь . R’cite deĉeri

sionovi se c(êsa)rь tvoi pride

t(e)bê krotakь side na osl-

ici i na žribêti ošli s(i)nê

êram’niči . Šad’ša že uč(e)n-

ika stvorista êkože r(e)če

ima i(su)sь . I privesta oslicu

**71c**

i žrêbca š’ neû . i položiše n-

a na rizi svoe i vsadiše

ego vr’hu ihь . Mnozi že narod-

i prostirahu rizi svoe po

puti . A druzi rêzahu vêt’-

vie ot drêvь i prostirahu po

puti . Narodi že prêd’idu-

ĉe i iže v’ slêdь ego idêhu .

vapiêhu g(lago)lûĉe . Osan’na s(i)n-

u d(avi)d(o)vь bl(agoslove)nь iže pride v’ im-

e g(ospod)ne . potomь p(o)pь bl(agoslo)vitь p-

alme i maslini . i r’ci G(ospod)ь s v(a)m(i) .

**V**’zveliči vêru v’ te upv-

aûĉih’ b(ož)e . i priležeĉih’ m(o)l-

eniê m(i)l(o)st(i)vь usliši . i pridi

na ni obil’no m(i)l(o)srdie tvoe .

+ bl(agoslo)vi sie vêt’vie masl-

inь . i êkože vь obrazь cr(ê)kve

umnožilь esi noê ishodeĉa

is korabla . i moisêê ishode-

ĉa iz’ eûpta sь s(i)ni iz(drai)l(e)vimi .

tako i mi noseĉe vêtvie ma-

slinь z dobrimi dêli prit-

acimь protivu h(rьst)u i š nimь v

radostь vêč’nuû vniti d-

a spodobim’ se . Iže s toboû .

G(ospod)ь s v(ami) . I z d(u)h(o)m’ . B(e)rš(ь) . Vь isperь

sr(ьd)ca Imamь g(ospode)vê . B(e)rš(ь) . Hv(a)li vs-

ilaemь g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu . Dostoi-

**71d**

**V**istinu dostoino i prav-

d’no estь i sp(a)s(i)t(e)lno nam’ t-

ebê vinu i vazdê hv(a)li vsi-

lati g(ospod)i s(ve)ti o(t)če v’semogi

v(ê)čni b(ož)e . **I**že sl(a)viši se vь

iz’branihь s(ve)tih’ tvoih’ . teb-

ê vistinu služetь tvar-

i tvoe . êko tebê edinogo tv-

or’ca i b(og)a znaûtь . i vsako st-

vorenie tvoe tebê hv(a)litь . i

bl(agosli)vlaûtь te s(ve)ti tvoi . Êko

ono veliko ime edinočeda-

go s(i)na tvoego prêd’ c(êsa)ri i prêd’

vlasti sego v(ê)ka svobod’-

nimь gl(a)somь isp(o)v(ê)daûtь . Emuže

prêd’stoetь anĵ(e)li i ar’hanĵ(e)-

li prêstoli i g(ospod)ьstviê . I sa

vsêmь hrabastvom’ n(e)b(ê)sk(a)go

voin’stviê pês(anь) sl(a)vi tvoee

v’spêvaûtь bes konca g(lago)lûĉe

zdi poite v’ tonь ot ferieS(ve)tь

S(ve)tь . S(ve)tь g(ospod)ь b(og)ь sabaotь . k(o)n(a)c(ь) . Osa-

n’na v’ višnih’ . zdê /r’ci/ . G(ospod)ь s v(a)mi p(o)m(o)l(imь) /se/ .

**P**rosimь g(ospod)i s(ve)ti o(t)če vs(e)m-

ogi v(ê)čni b(ož)e da sie tvar-

i maslini ûže ot drêva osn-

ove iziti povelêlь esi

ûže golubь isšadь v’ korab-

alь svoimi usti prinese

**72a**

bl(agoslo)viti i s(ve)titi + spodob-

i . da iže koliždo ot nego primu-

tь . da p rimutь sebê sp(a)s(e)nie d-

uši i têlu i budi g(ospod)i n(a)š(e)go s-

pas(e)niê mazda i tvoeû m(i)losti-

û sveĉenie . G(ospode)mь . k(o)n(a)c(ь) . Am(e)nь . p(o)m(o)l(imь) s(e).

**B**(ož)e iže rastočena sbirae-

ši i sabrana hraniši iže

lûdi v’ srêtenie s(i)nu tvoem-

u vêt’vie noseĉe bl(agoslo)vilь es-

i . Bl(agoslo)vi oĉe . + i sie vêt’vie

pal’mi i maslini . eže tvoi

rabi v’ čast’ imene tvoego

vêr’nê primutь . da v’ komь lû-

bo mêstê v’neseni budut’

tvoimь bl(agoslovle)niemь živuĉe v’ m-

êstê tomь zaĉiĉenie da po-

stignutь i vsa protivnaê

izreni desnica tvoê zaĉi-

ĉaûĉi eže iskupi is(u)h(rьst)ь s(i)nь

tvoi g(ospod)ь n(a)šь . Iže s tob(oû) . p(o)m(o)l(imь) s(e)

**B**(ož)e iže čudnimь različ’s-

tvomь reda krasotoû oĉe n-

erazumnih’ ugoeniemь g(ospod)a n(a)š(e)-

go sp(a)s(e)nie êviti v’shotêl’

esi . dai m(o)l(imь) te da obêtь sta-

da tvoego ver’nê razumêl-

i bi i sp(a)sit(e)lno eže tainoû

v’ stvorenii . eže d(a)n(a)sь n(e)b(e)sko-

**72b**

û s(vê)tlostiû na d(a)n(a)šni d(a)nь iz’-

bavit(e)lû v’ srêtenie isho-

deĉe palamь i maslin’ v-

êtvie stopamь ego posti-

laûĉe . togo radi palme i

vêtvie noseĉe ot semr’tnago

k’neza pobêditela čaû-

ĉe . zr’nca vistinu masli-

nь d(u)hovno pomazanie priti

eterimь zakonomь vapiûĉ-

e . razumê bo oĉe tagda o-

no b(la)ž(e)no č(lovêča)sko množ’stvo vь-

obraziti . êko izbavit(e)lь

n(a)šь č(lovêča)skimi bolê tugami z-

a životь vsego mira . s’ semr’-

tnimь knezemь budetь v’zb-

oritelь . i umr’vь dobivaû-

ĉь r’vanû . I togo radi obhode-

ĉi posluži eže vь onomь p-

obêditeli sl(a)ve i m(i)l(o)sti

tukь prosvêt(i)l bi . Eže mi pl’n-

oû vêroû . i dêli skazano

dr’žeĉe tebê g(ospod)i s(ve)ti o(t)če vs-

em(o)gi v(ê)čni b(ož)e . Têmĵe g(ospode)mь n-

ašimь is(u)h(rьsto)mь prilež’no m(o)l(im)ь da

v nemь i po nemь egože ni udi b-

iti izvoli ot semr’tnie v’la-

sti pobêdi prinoseĉe sl(a)vn-

omu ego v’skr’seniû pričestni-

**72c**

ci spodobim’ se Iže s t(oboû) p(o)m(o)l(imь) /se/ .

**B**(ož)e iže vêt’viû maslin’-

noû golubu z(e)mli mirь v’zvê-

stiti p(o)v(e)lê podai m(o)l(imь) te d-

a sie maslini i pročih’ drê-

vь vêtvie n(e)b(e)skim’ + bl(agoslove)n-

iemь s(ve)tiši da vsêmь lûde-

mь tvoimь prospêûtь v’ sp(a)s(e)n-

ie . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . Ot(vêtь) . Am(e)nь p(o)m(o)l(imь) s(e) .

**B**l(agoslo)vi + m(o)l(imь) te g(ospod)i sie pal’m-

e ili maslinь vêtvie . i p-

odai da eže lûdi tvoi sl-

avi tvoee d(a)n(a)šni d(a)nь tê-

lesnê tvoretь to d(u)hovno

vsimь obêtomь da svr’še-

tь ot nepriêtela pobêdu no-

seĉe i dêlo m(i)losrdiê vsêm’

dêlomь lûbeĉe . G(ospode)mь . k(o)n(a)c(ь) . Am(e)nь

i pokropi vodu bl(agoslove)nu vê-

tvie g(lago)le . Okropiši me g(ospod)i I rek’

do konca i pokaditь . G(ospod)ь s v(a)mi .

**B**(ož)e iže s(i)na tvoego g(ospod)a n(a)šego

is(u)h(rьst)a za sp(a)s(e)nie n(a)še vsa mir’

poslalь esi umiliv se k’ na-

mь da ni prizval’ bi k t(e)bê em-

uže egda oĉe v’ er(u)s(o)l(i)mь pride

da ispl’net’ se pisma vêru-

ûĉih’ lûdi narodь vêrni sь

umileniemь rizi svoe s vê-

**72d**

tviemь palamь po puti pros-

tirahu . podai m(o)l(imь) te da emu p-

utь vêre ugotovimь . ot kogo ot-

vr’g’še kamenь potak’neniê i

kamenь sablaz’ni da v’zra-

stutь u tebe dêla pr(a)vdi n-

ašee kitami . da ego stopi

naslêdovati spodobim’

se . G(ospode)mь . potomь d’va žakna ra-

zdêlita kitьe i v hori poût’

A(ntifo)nь . Otroci evrêisci vêtvie ma-

slinovo noseĉe izidu v’ srê-

tenie g(ospode)vê poûĉe i g(lago)lûĉe osann-

a vь višnih’ A(ntifo)nь Otroci evrêisci

rizi svoe po puti prostirahu

i vapiêhu g(lago)lûĉe osan’na s(i)nu d(a)v(i)-

d(o)vь b(lagoslov)l(e)nь iže pride v ime g(ospod)ne aĉ-

e dopoûtь si an(tifonь) priĵe nere se

razdêli kitie a oni se vr-

atite opetь . Otroci evrêisci .

Popь r’ci . G(ospod)ь s v(a)mi . I z d(u)h(o)m’ p(o)m(o)l(imь) s(e) .

**V**semogi v(ê)čni b(ož)e iže g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a d(a)nь oprisnač’ni na žrê-

beti osl(i)ce siditi stvo-

ri . i narodi lûd’ski rizi ili

vêt’vie drêvь na puti pros-

tirati i osan’na v’spêvat-

i v’ sl(a)vu ego naučilь esi da-

i m(o)l(imь) te da onih’ nevin’stviû

**73a**

priučiti se mogli bihomь i ih’

mazdu postignuti da spo-

dobim’ se . H(rьsto)mь n(a)š(i)mь . Ot(vêtь) . Am(e)nь .

i poidutь s križemь okolo cr(ê)k-

ve poûĉe sie a(ntifo)ni . k(a)ko nared-

i starišina ili vse ili n-

ikoliko . An(tifonь) . Egda približi se g(ospod)ь

er(u)s(o)l(i)mu posla d’va ot uč(e)n(i)kь svo-

ih’ g(lago)le idita v v(a)sь êže estь pr-

êmo vama . i obreĉeta žrêbac’

i oslicu privezanь na nemže ni-

ktože ot č(lovê)kь ne sidi i otrêš’ša pr-

ivedita mi ê . i aĉe kto upros-

it vi r’cita êko dêlo g(ospod)ne est’

i otrêš’ša privesta kь i(su)su . i po-

ložiše na nь rizi i sede na ne-

mь a druzi prostirahu rizi s-

voe po puti . ini že vêtvie ot

[d]rêvь postilahu . i iže posl-

êdovahu i vapiêhu osan’na b-

l(agoslove)nь iže pride v ime g(ospod)ne bl(agoslovle)no c(êsa)-

rstvo o(tь)ca n(a)š(e)go d(a)v(i)da .b. (2) An(tifonь)

Egda slišaše lûdi êko i(su)sь pri-

de vь er(u)s(o)l(i)mь priêše vêtvie pa-

lamь izidu v’ srêtenie vap-

iûĉe otroci se estь iže pride v’

sp(a)s(e)nie lûdemь . Se estь sp(a)s(e)nie

n(a)še i iskuplenie iz(drai)l(e)vo . Kolikь si

**73b**

estь komu prêstoli g(ospo)dstviê

prêd’hodetь . Ne boi se deĉi siono-

va se c(êsa)rь tvoi pride tebê sêd-

e na žrêbeti oslice êkože pi-

sano estь . zdrav’ c(êsa)ru stvorit-

elû mira . iže pride izbavit-

i ni . .v. (3) . An(tifonь) . Priĵe šestiû d(a)nь pra-

zdnika paski egda pride g(ospod)ь v’

gradь er(u)s(o)l(i)mь . prêd’tekuĉe otroc-

i . i v’ rukah’ noseĉe vêtvie pa-

lamь vapiêhu gl(a)s(o)mь veliem’

osan’na v’ višnih’ . bl(agoslove)nь iže pride

v’ množstvê m(i)l(o)srdiê tvoego

osan’na v’ višnih’ . An(tifonь) . Predьteku-

ĉe narodi s cvêtiemь i pal’ma-

mi izbavit(e)lû v’ srêtenie s-

l(a)vnomu pobêditelû . dosto-

inê v’zdaûĉe službi s(i)nu b(o)žiû .

usti i êzici prop(o)v(ê)daûĉe i hv(a)l-

i h(rьsto)vi gl(a)si poûĉe pêsan’mi osa-

n’na v’ višnih’ . An(tifonь) . S anĵ(e)li i sь otro-

ci vêr’ni obrêĉim se pobêdi-

telû vapiûĉe osan’na vь višnih’ .

.e. (6) an(tifonь) . Narodi mnozi iže snidu se

k’ dnevi prazdnika vapiêhu

g(ospode)vê bl(agoslove)nь iže pride v ime g(ospod)ne os-

an’na v’ višnihь . i egda obidu v’-

lizeta .b. (2) v’ cr(ê)kvь ili .g. (4) a

druzi ostanu vani i zat-

**73c**

vore cr(ê)kvь i ki su vani s kri-

žemь počnutь b(e)rš(ь) Sl(a)va hv(a)lь .

i rekutь vasь daže do iz(drai)lь .

popь stoe s križemь vani op-

etь počnutь . Sl(a)va hv(a)lь . sto-

eĉe znutarь poûtь b(e)rši ki su p-

isani ili vse ili nêki dê-

lь ih’ . otgovaraûtь d’va . b(e)rš(i) .

Sl(a)va hv(a)lь . k(a)ko ispočetka .

Sl(a)va hv(a)lь i častь t(e)bê budi

h(rьst)e iskupit(e)lû . b(e)rš(ь) . Emuže otro-

č’ska čestь pês(ni) ugotova osa-

n’na m(i)l(o)st(i)vo . otvêt . Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь)

Iz(drai)lь esi ti ⎣c(êsa)ru⎦ <kralû> d(avido)vь častno

čedo . otvêt Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь) . Gredei

v’ ime g(ospod)ne ⎣c(êsa)ru⎦ <kralû> b(la)ž(e)ni otvêt . Sl(a)va

hv(a)lь . b(e)rš(ь) Množ’stvo n(e)b(e)skoe vs-

e tebe hv(a)litь . b(e)rš(ь) I semr’t’ni č(lovê)k’

i vsa stvorena edinako . otv(êtь) .

Sl(a)va hv(a)lь . b(e)rš(ь) Lûdi evrêisci

t(e)bê s palmami v’ srêtenie

izidu . b(e)rš(ь) S m(o)litvoû i obêt-

omь pêsni se esamь a se t(e)bê .

ot(vêtь) . Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь) Si t(e)bê v’ziv-

ahu muku dari b(o)ž(a)stvenie hv(a)l-

i . b(e)rš(ь) . Mi t(e)bê vladaûĉu mu p-

oemь sie pêsni med’venie . ot(vêtь) . Sl(a)-

va hv(a)lь b(e)rš(ь) . Si ugaĵaûĉe te-

bê ugod’ni budite obêti n(a)š-

**73d**

e c(êsa)ru blagi c(êsa)ru m(i)l(o)st(i)vi emu-

že vsa bl(a)gougodna sutь . otv(êtь)

Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) Stvori evrêe

sie kr’vь prêsl(a)vnaê ⎣hv(a)lu⎦ stvori ni

evrêe sie priš’stie m(i)l(o)st(i)vo ot(vêtь) .

Sl(ava) hv(a)lь. b(e)rš(ь) M(i)l(o)st(i)vь b(u)di v’-

znašae i se tamo n(a)mь pribêžiĉe .

S toboû ni gradь čas’tni b(o)ži .

Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Rizoû ap(osto)lskoû m’-

lnieû plamen’noû da odêždetь .

tvoê b(la)ž(e)na druž’ba s toboû

ni ponesi . ot(vêtь) . Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Odê-

niemь d(u)še prostrêmь têlesa n-

aša . i eû n(a)mь vsagda budi pu-

tь k’ t(e)bê ot(vêtь) . Sl(a)va hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Bud-

i n(a)mь m(i)l(o)st(i)vo premoženie za ki-

tu pal’me Da t(e)bê žrêbь ta-

ko poemь . otv(êtь) . Sl(a)v(a) hv(a)lь . potom’

vnidu v’ crik(‘)vь s križemь po-

ûĉe . otv(ê)t(ь) . Greduĉa g(ospode)vê v’ s(ve)ti

gradь otroci evrêisci v’skrse-

nie života v’zvêstovahu S v-

êtviemь pal’mi vapiûĉe osan’-

na v’ višnih’ . Egda slišaše êko

i(su)sь gredetь v’ er(u)s(o)l(i)mь . izidu v s-

rêtenie emu . S vêtviemь pal’mi .

i ne rci Sl(a)va o(tь)cu . Œ k misi st(oeĉe)

u s(veta)go iv(a)na latirana . Pês(nь) .

G(ospod)i ne umali pomoĉi tvoee ot

**74a**

mene na v’ zastuplenie moe pri-

zri . izbavi me ot ustь l’va i ot r-

og’ edinoroždь smêrenie moe . S(ti)h .

B(ož)e b(ož)e moi van’mi mi v’skuû me os-

tavi daleče . ot sp(a)s(e)niê moego .

sl(o)vesa grêhopadani moihь . vr-

ati se . G(ospod)i ne udali /se/ . na vsaki

pasionь za sie tri dni g(lago)let’

se takmo edina . or(a)ciê . or(a)c(iê) .

**V**semogi v(ê)čni b(ož)e iže č(lovêča)sko-

mu narodu v’ naukь smêren-

iê obrazь sp(a)s(i)t(e)la n(a)š(e)go pl’tь

priêti i na križь v’ziti stv-

orilь esi podai m(i)l(o)st(i)vь . da

utrpêniê ego nauki imêti s-

ažrêblenie utegli bihomь .

Tê imže . čte(nie) ep(istoliê) . b(la)ž(enago) p(a)v(l)a . a(pustola) . k’ pili(pi)siem’ .

Br(a)t(i)ê . Se ubo mudr’s-

tvuite v v(a)sь eže

v’ h(rьst)ê i(su)sê . Iže egd-

a va obrazê b(o)ži

si . ne v’shiĉeniê n-

ep’ĉeva se biti

ravanь b(og)u . Na sebe uničiž-

i obrazь raba priêmь . V’ po-

dobê č(lovêča)scê bivь i obrazo-

mь obrête se êko č(lovê)kь . Smêri

sebe i bis(tь) poslušlivь o(tь)cu

daže do semrti . semr’ti

**74b**

že na križi raspêtiê Têm’-

že i b(og)ь prêv’znese i i darov-

a emu ime eže estь pače v-

sakogo imene . da ot imeni i(su)so-

vi vsako kolêno prêklo-

nit’ se n(e)b(e)skih’ i z(e)m(a)lskihь i

prêispodnihь . I vsakь êzi-

kь isp(o)vêstь . êko g(ospod)ь is(u)h(rьst)ь v’

sl(a)vê estь b(og)a o(tь)ca . Pês(nь) . Dr’ža-

lь esi za ruku desnuû moû . i

voleû tvoeû dovede me i sa

sl(a)voû priêt’ me . Kolь dobar’ b(og)ь

iz(drai)l(e)vь . simь iže pravi sutь s-

r(ьd)cemь Mnê že malo ne pod’viž-

asta se nozê moi . i malo ne pr-

oliše se stopi moe . êko v’zr’vno-

vah’ mirь grêšnih’ vide . Tr(a)htь .

**B**(ož)e b(ož)e moi vanmi mi v’suû me

ostavi daleče ot sp(a)s(e)niê moego .

sl(o)vesa grêhopadani moihь .

B(ož)e moi v’ dne vьzvah’ i ne usli-

ši noĉiû . i ne v’ bezumie moe mn-

ê . Ti že v’ s(ve)têemь živeši hv(a)l-

a iz(drai)l(e)va . Na te upvaše o(tь)ci n(a)ši .

upvaše izbavilь e esi . K t(e)bê

v’zvaše i sp(a)s(i)li se sutь . na te

upvaše i ne postidêše se . Az’

es(a)mь čr’vь a ne č(lovê)kь . ponošenie č(lovê)ko-

mь i uničiženie lûdemь . Vsi v-

**74c**

ideĉei me porugaše mi se . g(lago)laš-

e ust’nami pokivaše glavoû .

Up’vai na g(ospod)a da izbavitь i . i sp(a)s-

etь êko hoĉetь . Ti že smotriš-

e me i prêzriše me . razdêliše s-

ebê rizi moe i o man’tizê moem’

metaše ž’rêbь . sp(a)si me ot ustь

l’va . i ot rog’ edinorožь smêreni-

e moe . Boeĉei se g(ospod)a hv(a)lite i . v-

se sême iêkov’le sl(a)vête i . V’z-

vêstit’ se g(ospode)vê rodь gredei . i

v’zvêstetь n(e)b(e)sa prav’du ego

lûdemь rodeĉim’ se eže stvo-

ri g(ospod)ь . muka g(ospod)na bez bl(agoslove)niê i be-

z’ g(ospod)ь /s/ v(a)mi i bez’ sviĉь i tam’ên-

a počnetь prosto ni se otgovori

Sl(a)va t(e)bê g(ospod)i . i kada se dočt-

e do e(van)ĵ(eli)ê prositь bl(agoslove)niê i tam’-

ênь i poi k(a)ko e(van)ĵ(eli)e . a pasion’ po z(a)ko-

nu pasiona gl(agole)tь . Mukag(ospod)a n(a)šego i-

s(u)h(rьst)a po matêû ne r’ci . Sl(a)va te(bê) .

/*iluminacija*/

**74d**

**V** (o)no vr(ê)me . R(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k(o)m’ sv-

oimь . + Viste êko po d’voû

dnu paska budetь . i s(i)nь č(lovêča)ski

prêdanь budetь na raspetie .

C Tagda sabraše se ar’hierê-

i . i knižici i starêišini lû-

d’skie na d’vorь ar’hierêê . nar-

icaemago kaêpi . i svêtь st-

voriše da i(su)sa lastiû êmu-

tь i ubiûtь . I g(lago)lahu . S Ne ne v’ d(a)nь

prazd’nikь . C Da ne ml’va budet’

v lûdeh’ . C Egda že bê i(su)sь v vi-

tanii v’ domu simuna prokaže-

nago . pristupi k nemu žena imu-

ĉi al’vestru mur’ra mnogocên’-

nago . i vzliê na gl(a)vu emu v’zle-

žeĉu . Vidêv’še že uč(e)n(i)ci ne-

godovahu g(lago)lûĉe . Počto gib-

êlь siê bis(tь) . Mogaše bo mur’ro s-

ie prodati se na mnozê i da-

ti se niĉimь . C Razumêv že i(su)sь

i r(e)če imь + Čto stužaete

ženu siû . Dêlo bo dobro sad-

êlala estь va mnê . Vsagda

bo niĉee imate sa soboû . men-

e že ne vsagda imate . V’zli-

êv’ši bo žena siê muro sie n-

a têlo moe na pogrebenie me

stvori . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь idêže

**75a**

prop(o)vêdeno budetь e(van)ĵ(eli)e sie va

vsemь mirê r(e)čet’ se i čto stvo-

ri siê v’ pametь ee . C Tagda

ide edinь ot oboû na desete na-

ricaemь iûda skariotski . ⎣ide⎦ k’ ar’hi-

erêomь i r(e)če imь . Čto mi hoĉete

dati i azь vamь predamь i . C

Oni že postaviše emu .ĵ. (30) sreb’-

r’nikь . I ottolê iskaše podobna

vr(ê)mene da i prêdastь . V’ pr’vi

že d(a)nь oprêsnakь pristupiše u-

čen(i)ci kь i(su)su g(lago)lûĉe . S Kadê hoĉ-

eši da ugotovim’ ti êsti p-

asku C I(su)sь že r(e)če imь + Idite

v’ gradь kь eteru i r’cite emu .

Učitelь gl(agole)tь . Vr(ê)me moe bliz’

estь . u tebe stvoru pasku s-

a uč(e)n(i)ci moimi . C I stvoriše u-

č(e)n(i)ci êkože p(o)v(e)lê imь i(su)sь . i ugot-

ovaše pas’ku . Večeru že bi-

v’šu vzležaše i(su)sь sь .b.ï.(12)te

uč(e)n(i)koma svoima I êduĉimь

imь r(e)če imь . + Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь êko

edinь ot v(a)sь prêdast’ me . C I skr’-

beĉe zêlo načeše po edinom’

g(lago)lati S Eda azь es(a)mь g(ospod)i . E On ž-

e r(e)če imь . + Iže omače sa mnoû

v’ zdêlu ruku ta me prêdastь .

S(i)n že č(lovêča)ski idetь êkože pisano

**75b**

estь o nemь . Gore že č(lovê)ku tomu i-

m že s(i)nь č(lovêča)ski prêdast’ se Bole

bi emu bilo . aĉe i neroĵenь bi-

l’ bi č(lovê)kь ⎣ta⎦ . C Otveĉa iûda iže prê-

daêše i reki S Eda azь esamь

rav’vi . C I(su)sь že g(lago)la emu + Ti r-

eče . C Večeraûĉim že imь priê-

tь i(su)sь hlêbь bl(agoslo)vi i prêlomi i

da uč(e)n(i)komь svoimь i r(e)če + Pri-

mite i êdite se estь têlo

moe C I priêmь čašu hv(a)lu v’zda-

vь da imь g(lago)le . + Piite iz nee v’-

si . Se estь kr’vь moê novago z-

avêta êže za mnogie izlie-

tь se vь otpuĉenie grêhovь . G(lago)l-

û že v(a)mь êko ne imamь piti ûže

ot sego ploda loz’nago do togo

dne . egda piti vačnu novь v’

c(êsa)rstvê o(tь)ca moego . C I v’piv’š-

e izidu v’ goru maslin’skuû .

Tagda r(e)če im i(su)sь . + Vsi vi s-

ablaznite se o mnê v siû noĉ’ .

Pisano bo estь . Poražu pas-

tira i razidut’ se ov’ce st-

ad’nie . Po vskr’seni že moemь

varaû vi v’ galilêi . C Otveĉ-

av že petarь i r(e)če emu . S Aĉe i v’-

si sablaznetь se o tebê . az’

nikoliže sablažnû se C I r(e)če

**75c**

emu i(su)sь + Am(e)nь g(lago)lû t(e)bê êko v’

siû noĉь priĵe neže peteh’ v’-

spoetь trikratь otvr’žeši se

mene . C G(lago)la emu petrь . Oĉe aĉe

mi se priklû⎣či⎦tь i umriti s tob-

oû ne otvr’gu se tebe . C Tako-

ĵe že i vsi uč(e)n(i)ci ego rêše . Tьgd-

a pride š nimi i(su)sь v v(a)sь naric-

aemuû ĵet’simaniû . i r(e)če uč(e)-

n(i)komь svoimь . + Sêdite tu

doidêže šadь p(o)m(o)lû se sad-

ê . C I poêmь petra i oba s(i)ni za-

vidiova . načetь skr’bêti

i tužiti . Tagda r(e)če imь . +

Priskrbna estь d(u)ša moê do s-

emr’ti . Poždite zdê i bdit-

e sa mnoû . C I otstupalь malo

pade nicь na z(e)mli . m(o)le se i g(lago)le .

+ O(t)če moi aĉe v’zmožno estь .

da mimoidetь čaša siê ot me-

ne . Obače ne êkože az’ hoĉu na

êko ti . C I pride kь uč(e)n(i)k(o)mь svo-

imь i obrête e speĉe I r(e)če p(e)tru .

+ Tako li ne v’zmože edinь č-

asь pob’diti sa mnoû . Bdite

i m(o)lite ⎣se⎦ da ne vnidete v’ nap-

astь . D(u)h’ bo badarь estь a pl’tь

nemoĉna . I paki v’toriceû šad’

p(o)m(o)li se g(lago)le . + O(t)če moi aĉe ne m-

**75d**

ožetь čaša siê mimoiti ot me-

ne tak’mo da isp’ûû budi v-

ola tvoê . C I pride paki i ob-

rête e speĉe . Bêhu bo očesa

ih’ otegotêla . I ostavlь e

šadь treticeû p(o)m(o)li se . toĵe

sl(o)vo reki . Tagda pride kь uče-

n(i)k(o)mь svoimь i r(e)če imь . + Spi-

te ûže i počivaite . Se pribl-

iži se godina i s(i)nь č(lovêča)ski prêd-

ast se v’ rucê grêšnikomь .

Vstanite idimo . Se pribli-

ži se prêdadei me . C Oĉe že

emu g(lago)lûĉu . se iûda edinь ot .b.ï.(12)-

te. i š nimь narodь mnogь sь oru-

žiemь i z dr’kolami poslani

ot ar’hierêi i starêišinь lûd-

aiskih’ . I iže prêdastь i das-

tь imь zn(a)menie reki . Egože az’ c-

eluû . ta estь êmite ego C I a-

bie pristupi kь i(su)su i r(e)če . S Zdr-

avь ravi C I celova i I r(e)če e-

mu i(su)sь + Druže na čto esi pri-

šalь C Tagda pristupiše i

ruki v’zložiše na i(su)sa . i êše i .

I se edinь ot stoeĉih’ sь i(su)somь

prostarь ruku izvlêče nožь

svoi . i udari raba ar’hierê-

ova . i urêza emu uho . Tьgda r(eč)-

**76a**

e emu i(su)sь . + Vz’vrati nož’

tvoi v’ mêsto ego . Vsaki bo pr-

iemlûĉei nožь nožemь pogib’-

nutь . Ili mniši da ne mogu u-

m(o)liti o(tь)ca moego i pristavit’

mnê veĉe neže .b.ï. (12) leĵiona

anĵ(e)lь . K(a)ko ubo zbudut se k’-

nigi . êko t(a)ko podobaet’ biti .

C V’ ta časь r(e)če i(su)sь narodom’ .

+ Êko na raz’boinika izido-

ste na me sь oružiemь i z drko-

lami êti me . Po vse ubo dni

bih’ v v(a)sь uče v’ cr(ê)kvi i ne êst-

e me . C Se že vse bis(tь) da isplne-

t’ se kn(i)gi pror(o)č(a)skie . Tьgda u-

č(e)n(i)ci v’si ostavlše i bêž-

aše . Oni že êmše i(su)sa veše i k’

kaêpê ar’hierêû . idêže k’ni-

žnici i starêšini sabra-

li se bêhu . Petr’ že po nemь i-

dêše izdaleka do dvora a-

r’hierêova . I v’šadь vnuta-

rь sêdiše sa slugami . da v-

iditь konacь . Ar’hierei že i s’-

tarišini i vasь sanamь iska-

hu laž’na svêdêt(ê)lstva n-

a i(su)sa êko da ubiûtь i . I ne obrê-

tu s m’nozimi lažnimi svê-

dêt(e)li pristupaûĉe . Posl-

**76b**

êd’ že d’va lažna sv(ê)dêt(e)l-

a pristupista i rêsta . S

Sa r(e)če Mogu razoriti cr(ê)k(a)vь

b(o)žiû i po trêh’ dneh’ sazid-

ati û . Œ I v’stavь ⎣arhierêi⎦ r(e)če emu S .

Ničtože li otvêĉaeši k sim’

êkože si na te sv(ê)dêt(e)lstv-

uûtь . C I(su)sь že ml’čaše . ar’hie-

rêi že r(e)če emu . S Zaklinaû t-

e b(ogo)mь živimь da r(e)češi n(a)mь aĉ-

e ti esi h(rьst)ь s(i)nь b(o)ga živago C R(e)č-

e emu i(su)sь . + Ti r(e)če . Obače g(lago)lû

v(a)mь otselê uzrite s(i)na č(lovêča)sk(a)go

Sêdeĉa o desnuû sili b(o)ž-

ie . i greduĉa na oblacêhь

n(e)b(e)skih’ . C Tagda ar’hierêi

razdri rizi svoe reki . Êko b-

laspimiû r(e)če . Čto oĉe trêb-

uemь sv(ê)dêt(e)lstva . Se n(i)ne s-

lišaste blaspimiû ego č-

to se v(a)mь mnitь . C Oni že otv-

eĉaše i rêše . S Povinanь e-

stь semr’ti C . Tagda zap-

lûvaše lice ego . i za lan-

itê tepoše i . Druzi že po

lanitama biêhu i g(lago)lûĉe . S

Pror’ci n(a)mь h(rьst)e kto estь iže te

udari . C Petr že vanê sê-

dêše na d’vori . I pristupi k’

**76c**

nemu edna rabina g(lago)lûĉi . S

I ti bê sь i(su)somь galilêiski-

mь C On že otvr’že se preda vsi-

mi g(lago)le . S Ne vêmь čto g(lago)leši .

C I sšadšu že emu iz vratь

vidê ego drugaê rabina i r(e)č-

e suĉimь tu . S I sa bê sa i(su)somь

nazaraninomь C I paki otvr’ž-

e se s kletvoû êko ne znaû č(lovê)-

ka togo . I ne po mnogu pristup-

iše stoeĉei tu i rêše petru .

S Vistinu ti ot onih’ esi Ibo i

besêda tvoê êvi tvorit’ te .

C Tьgda načetь rotiti se i

kleti . êko ne znaû č(lovê)ka togo .

I abie peteh’ v’spê . I v’spom-

enu petrь sl(o)vo i(su)s(o)vo eže r(e)če

emu i(su)sь . Priĵe neže peteh’ v’-

spoetь trikratь otvr’žeši s-

e mene . Iz’šadь vanь plaka s-

e gor’ko . Ûtru že biv’šu svêt’

stvoriše vsi ar’hierêi . i s-

tarêšini lûdaiskie na i(su)sa .

êko da ubiûtь i . I svezana v-

eše i . i prêdaše i puntaskomu

pilatu ĵemunu Tьgda vi-

dêvь iûda prêdavьi ego êko

osudiše i . raskaêv’ se v’zra-

ti .ĵ. (30) sreb’rnikь ar’hierêomь i

**76d**

starêšinamь g(lago)le . S Sagrê-

ših’ prêdavь kr’vь nepovin’nu

C Oni že rêše emu S Čto estь

n(a)mь ti uzriši . C I povr’gь sreb-

r’niki v’ cr(ê)kvi otide . i otšadь s-

êtiû se obêsi . Ar’hierêi že pr-

iêmše srebrniki . i rêše . S Ne po-

dobaetь ih’ vložiti v’ komor-

u . êko cêna kr’vi estь C Sve-

ĉaše že i kupiše imi nivu s-

kudêlniču v’ pogrebenie s-

tran’nimь . Têmže nar(e)če se niva

ona akeldemakь . eže estь niva

kr’vi . daže do sego dne . Tьgd-

a z’bist’ se r(e)čenoe eremiem’ pr(o)r(o)-

komь g(lago)lûĉimь . I priêše .ĵ. (30) srebr’n-

ikь cênu ucênenago egože ucê-

niše ot s(i)novь iz(drai)l(e)vь . i daše e na

nivi skudêl’niči êkože sk-

aza mnê g(ospod)ь . I(su)s že staše prêd’ ĵ-

êmunomь I v’prosi ego ĵimunь

reki . S Ti li esi c(êsa)rь iûdêiski

C R(e)če že emu i(su)sь . + Ti g(lago)leši . C I eg-

da g(lago)lahu na nь ar’hierêi i sta-

rêšini . ničtože otveĉa imь

Tьgda r(e)če emu pilatь . S Ne sl-

išiši li elika si na te svê-

dêt(e)lstvuûtь . C I ne otveĉa e-

mu ni k’ edinomu g(lago)lu . tako

**77a**

êko diviti se ĵimunu zê-

lo . Na vsaki že d(a)nь prazdnik’

običai bê ĵimunu otpustit-

i lûdemь . edinogo ot svezanih’

egože hotêhu . Imêše že tagd-

a edinogo svezana naročit-

a naricaemago varavu . iže

za etero ubiistvo posta-

vlenь bê v’ tamnicu . Sabrani-

m že imь r(e)če imь pilatь . Kogo ho-

ĉete da otpuĉu v(a)mь varavu

li ili i(su)sa naricaemago h(rьst)a .

C Viĵaše bo êko zavisti ra-

di prêdaše i Sêdeĉu že emu

na sudiĉi . posla k nemu žena

ego rekuĉi . S Ničesože tebê i

prav’dniku tomu . mnogo bo post-

radah’ d(a)n(a)sь va sni ego radi . C

Ar’hierêi že i starêšini na-

ustiše narodь da is’prosetь

varavu i(su)sa že da pogube-

tь . Otvêĉav že pilatь r(e)če imь .

S Kogo hoĉete ot oboû da otpuĉu

v(a)mь C Oni že rêše S Varavu C

R(e)če imь pilatь S Čto ubo s-

tvoru ot i(su)sa naricaemago h(rьst)a .

I rêše vsi . Da raspetь bud-

etь C R(e)če imь pilatь S Čto u-

bo zla stvori C Oni že izli-

**77b**

ha vapiêhu g(lago)lûĉe S Na križ-

i prop’ni i . C Vidêv že pila-

tь êko ničtože uspêvaetь

narodь . na pače množiê ml’va

bivaetь priêmь vodu umi r-

ucê prêd lûd’mi g(lago)le . S Čistь e-

samь azь ot kr’vi sego pr(a)v(a)dnika .

vi uzrite C Otveĉa vasь nar-

odь i r(e)če S Kr’vь ego budi n(a) n(a)sь

i na čedih’ n(a)ših’ . C Tagda otpu-

sti imь varavu . a i(su)sa tepь

prêda imь da i prop’nutь . Tьgd-

a voini ĵimunovi priêm’še i(su)-

sa na sudiĉi . sabraše na nь

vsu druž’bu I svlêše š ne-

go rizi ego . i odêše i hlamido-

û čr’vlenoû I splet’še vêna-

cь tr’novь položiše na gl(a)vu

ego . i tr’stь daše v’ desnicu ego .

I kolêna prêgibaûĉe prêd’ nim’ .

i rugahu se emu g(lago)lûĉe . S Zdra-

vь c(êsa)ru iûdêiski . C I plûûĉe na

nь v’zeše tr’stь ot nego i biêhu i

tr’stiû po gl(a)vi ego . I egda po-

rugaše se emu i svlêše š nego

hlamidu i oblêše i v’ rizi ego .

i veše i na raspetie . Ishodeĉ-

e že obrêtu č(lovê)ka kurinêiska

greduĉa s’ sela imenemь simu-

**77c**

na I semu zadiše da pones-

etь križь ego . I prišad’še na

mêsto naricaemo golgota .

eže estь kalvarie mêsto .

I daše emu piti vino s’ žlь-

čiû smišano . I v’kušь ne hotê-

še piti . Potom že egda ra-

speše i . razdêliše sebê r-

izi ego žrêbь metaûĉe Da is-

plnit’ se r(e)čenoe pr(o)r(o)k(o)mь g(lago)lûĉi-

mь . Razdêliše sebê rizi m-

oe . i o mantizê moemь meta-

še žrêbь I sedše strêžahu

i . I položiše nad’ gl(a)voû ego

vinu emu napisanu . se estь

i(su)sь c(êsa)rь iûdêiski . Tьgda ras-

peše š nimь ina d’va razboi-

nika . edinogo o desnuû a dru-

gago o šuû . I mimohodeĉe hul-

ahu i pokivaûĉe gl(a)vami sv-

oimi i g(lago)lahu . S Uva razarae i

cr(ê)k(a)vь b(o)žiû . i trimi dan’mi s-

azidae û Sp(a)si se samь . Aĉe

ti s(i)nь b(o)ži esi . snidi n(i)ne s’

križa . C Takožde že i ar’hie-

rêi rugaûĉe se emu s knižni-

ci i s’ starišinami . i paris-

êi g(lago)lahu S Inie estь sp(a)salь .

a sebe li ne možetь sp(a)sti .

**77d**

Aĉe c(êsa)rь iz(drai)l(e)vь estь snidi s kr-

iža i vêruemь emu . Upvai n-

a b(og)a da izbavitь i n(i)ne i sp(a)-

setь i aĉe hoĉetь . R(e)če bo êko

s(i)nь b(o)ži esamь . Takožde i pro-

petaê š nimь ponošahota em-

u . Ot šestoe že godini t’ma b-

istь po vsei z(e)mli do godini

devetoe . I pri devetoi god-

ini v’zapi i(su)sь gl(a)s(o)mь veliem’

g(lago)le . + Eli . Eli . lêma sava-

h’tani . Eže estь + B(ož)e b(ož)e

moi vskuû me esi ostavil’ .

C Eteri že stoeĉi tu sli-

šavše g(lago)lahu S Sa iliû zov-

etь . C I abie tekь edinь ot nih’ v-

azamь spugu i napl’ni octa

i položi na tr’stь i daêše

emu piti . A proči vistinu

g(lago)lahu Ostavi i da vidim’

aĉe pridetь iliê iz’bave i

C I(su)sь že oĉe v’zapi gl(a)som’

veliemь i ispusti d(u)hь . tu pr-

êklon(i) se p(o)pь na kolêna . i vsi .

I se opona cr(ê)kvenaê razdri s-

e s višnago kraê do nižnago n-

a d’voe . I z(e)mla potrese se i sl’n-

če pomr’če kamenie raspade

se grobi otvoriše se i mnoga t-

**78a**

êlesa s(ve)tih’ usap’ših’ v’st-

aše Iz’šadše ot grobь po v’s-

kr’snoveni ego vnidu v’ s(ve)ti

gradь i êviše se mnozimь Sa-

tnik že i suĉi š nimь str’gu-

ĉe i(su)sa vidêvše trusь z(e)ml-

i . i ta êže bivahu . uboêše s-

e zêlo g(lago)lûĉe S Vistinu s-

inь b(o)ži sa bê . C Bêhu že tu

i ženi mnogie izdaleka zre-

ĉe eže hodiše po i(su)sê . ot gali-

lêe služeĉe emu . V nih že

bê m(a)riê magdalêna i m(a)riê i-

êkovla i osipova mati . i

mati s(i)nu zavêdêovu . Ve-

čeru že biv’šu pride č(lovê)kь ete-

rь bogatь ot aramatie imene-

mь osipь iže i ta bê taino u-

č(e)n(i)kь i(su)sovь . Sa pristupalь k’

pilatu . Isprosi têlo i(su)so-

vo . Tьgda pilatь p(o)v(e)lê da-

ti emu têlo i(su)s(o)vo . I priêm’ o-

sipь têlo i(su)s(o)vo i ob’vitь e

v’ plat’no čisto . i položi

e v’ grobê svoemь noviemь i-

že bê is’sêkalь v’ kameni I pr-

ivali kamenь veli na d’va-

ri groba i otide . Bêhu že t-

u m(a)riê magdalêna i druga-

**78b**

ê m(a)riê sêdeĉe prêmo grobu .

znam(e)nai se r’ci sie v’ tonь e(van)ĵ(eli)ê .

**V**’ ûtrêšni že d(a)nь iže estь po

paraskviĵi i sabraše

se ar’hierêi i parisêi k’ pil-

atu g(lago)lûĉe . G(ospod)i vspomenuho-

m’ se êko lastacь onь egda oĉ-

e živь bêše r(e)če . po trêh’ dn-

eh’ v’stanu . Pov(ê)li ubo str-

êĉi grobь do tretago ⎣d’ne⎦ . eda ka-

ko noĉiû prišad’še uč(e)n(i)ci ego

ukradutь i . i rekutь lûdem’

v’sta ot mr’tvih’ I budet’ p-

oslêdna lastь gor’ša pr’vih’

I r(e)če imь pilatь . Imate str-

ažu Idête i str’zite êko-

že vêste . Oni že šad’še u-

tvr’diše grobь . i nazn(a)mena-

še kamenь sь stražami . Pês(nь) .

Ponošeniê pričaê d(u)ša moê i

strasti ždah’ kto sa mnoû po-

skr’bitь . i ne bê utešaûĉago m-

e iskah’ i ne obrêtь . i daše v’ êd’

moû žl’čь i v žeĵû napoiše me octa . N(a)d .

**P**odai m(o)l(imь) te g(ospod)i da očima ve-

lič’stviê tvoego darь v’zd-

ani i m(i)l(o)stь n(a)mь obita da prib-

avitь i svr’šenie v(ê)čnago b(o)ž(a)-

nst’viê da priobrêĉetь . G(ospode)mь

**78c**

profaciû Vêčni b(ož)e Iže sp(a)-

s(e)nie č(lovêča)sk(a)go roda . dr’žimo

ot križa meĵû profacieû

prikladaûĉe za sue .d. (5)

d(a)nь do petka Pês(nь) . Otče aĉe

v’zmožno estь da mimoidetь č-

aša siê ot mene takmo da ispьû û

budi vola tvoê . po /brašanci/ **S**im’ g(ospod)i d-

êlaniemь taini i grêsi n(a)ši

da očistet’ se i prava žel-

êniê da naplnet’ se . G(ospode)mь Œ

V’ pon(e)d(ê)li veliki . Pês(nь) Sud-

i g(ospod)i obideĉim’ me i v’zbrani

boruĉim se sa mnoû . primi oru-

žie i ĉitь v’stani v’ pomoĉ’ m-

oû . suni oružie i zav’ri prêd’

goneĉimi me . r’ci d(u)ši moei sp(a)se-

nie tvoe es(a)mь azь . S(ti)h . Prolêi n-

a gnêvь tvoi . i êrostь gnêv-

a tvoego da imetь e Sudi /mi/ . Or(a)c(iê) .

**D**ai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže

v tolikih’ protivnih’ iz n-

ašee slabosti skončava-

em’ se hodataûĉi za ni edino-

čedago s(i)na tvoego mukoû da ot-

dah’nemь . Tê . čte(nie) isaie pror(o)ka .

V (o)ni dni . R(e)če isaiê pr(o)r(o)kь . G(ospod)ь b(og)ь

otvr’ze mnê uho . az že ne pr-

otivu g(lago)lû . vaspetь ne

**78d**

otidь . Têlo moe dah’ tepuĉi-

mь . i êgodi moe udaraûĉimь . I li-

ca moego ne obratih’ ot svaraû-

ĉih’ i zaplûvaûĉih’ me . G(ospod)ь ubo

pomoĉnikь moi bis(tь) i togo radi ne

postidêh’ se . Na položih’ li-

ce moe êko tvr’dь kamenь i razum-

êh’ êko ne imamь postiditi se .

Êko blizь estь oprav’dae i me . k-

to protivu mnê g(lago)l(e)tь . da stan-

etь v’kupь . Kto estь suposta-

tь moi da pristupitь ka mnê . k-

to ozlobiti me možetь Se b-

o vsi êko riza starut’ se . i rь-

ĵa snêstь e . Kto estь v v(a)sь bo-

ei se b(og)a da poslušaetь gl(a)sa

otroka ego . Hodeĉim’ bo va tmê

nêstь s(vê)tlosti imь . Up’vait-

e na ime g(ospod)ne . i utvr’dite se o g(ospode)vê

b(o)zê pris’no . i p(o)m(i)luet vi g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь .

Pês(nь) . Vstani g(ospod)i i vanmi sudь moi

g(ospod)i b(ož)e moi na pru moû Suni oružie

i zaori prêd’ goneĉim’ me . r’ci d(u)ši

moei sp(a)s(e)nie tvoe es(a)m’ azь . ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Priĵe šestiû d(a)-

nь paski . pride i(su)sь v’ vita-

niû . idêže bê lazarь u-

mr’lь egože v’skrêsi i(su)sь ot

mr’tvih’ . I stvoriše emu v-

**79a**

ečeru . mar’ta že služaše

emu . Lazar’ že bê edinь ot v’z-

ležeĉih’ š nimь . M(a)riê ubo va-

zam’ši libru masti nar’di

pistici mnogocên’nie i pomaz-

a nozê i(su)su . i otrь vlasi svoim-

i nozê ego . i hramina isplni se

ot vone masti . R(e)če že edinь ot u-

č(e)nikь ego iûda skariotski iže bê

prêdatelь . Počto mastь si-

û ne proda na trista pinezь i

dala se bi niĉimь . Se že g(lago)laše

ne êko o niĉih’ pečaše se na êko

tatь bê i mošne imêše . i êže po-

silahu nošaše Sego radi r(e)če

emu i(su)sь . Ostavi û da v’ d(a)nь po-

grebeniê moego shranit’ se s-

iê . Niĉe bo vsagda imiti va-

č’nete s vami . mene že ne v’sa-

gda imiti vačnete . Pozn-

a ubo narodь mnogi ot iûdêi . êk-

o tu bêše . iže pridu ne i(su)sa ra-

di . na tak’mo da lazara vid-

etь egože v’skrêsi ot mr’tvihь .

Pês(nь) . Iz’mi me ot vrag’ moih’ g(ospod)i k t(e)bê

pribêg’ nauči me tvoriti volû

tvoû êko ti esi b(og)ь moi . n(a)d pr(inošenie) .

Sie ni taini prosimь vs(e)mogi

b(ož)e moĉnoû siloû očiĉeni v’

**79b**

svoe začelo da stvoretь

priti . G(ospode)mь . Pês(nь) . Da postidet’ se

i v’zratet’ se v’kupь vsi rad-

uûĉei se zlomь moimь . da oblêk-

ut se v’ studь i v’ sram’ g(lago)lûĉ-

e zlaê protivu mnê . po /brašanci/ . **D**a pod-

adutь n(a)mь g(ospod)i b(o)ž(a)stvenuû l-

ûbavь tvoê s(ve)taê imiže ku-

pno dêlomь v’zraduem’ se

i plodomь . G(ospode)mь . za pl(ь)k’ . p(o)m(o)l(imь) se .

**P**om(o)zi n(a)mь b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)š’

i na udr’žanie čast’noe im’-

že utvr’diti ni s’podobi-

lь esi podai priti raduûĉ-

e se . G(ospode)mь . Œ V utori veliki

st(oeĉe) . u s(ve)te pris’ki Pês(nь) N(a)m že

sl(a)viti podobaet’ se o križi

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . v nemže estь sp(a)-

s(e)nie i životь i v’skrêšenie n-

aše imže sp(a)s(e)ni i iz’bavleni e-

samь . S(ti)h . B(ož)e uĉed’ri ni bl(agoslo)vi ni

i pros(vê)ti lice svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e dai n(a)mь t(a)ko g(ospod)-

ne muki s(ve)tbe sьdêvati d-

a otpuĉenie grêh’ n(a)š(i)h’ priêti

spodobim’ se . Tê(m’žde) . čte(nie) eremie pr(oro)ka .

V (o)ni dni . r(e)če eremiê . G(ospod)i ska-

ži mi i poz’naû tagda

vidêh’ mišleniê ih’ i tv-

**79c**

ari ih’ . I azь êko agnacь nevi-

nanь iže povedet’ se na za-

kolenie i ne razumêh’ . êko na

me pomisliše svêti sie g(lago)l-

ûĉe . Pridête da vložim’ d-

rêvo v’ hlêbь ego i starem’ i

ot z(e)mle živuĉihь . i ime ego k

tomu ne pomenet’ se Ti že

g(ospod)i sabaotь iže sudiši pr-

av’du iskušae utrobi i sr(ьd)c-

a da viĵû mastь tvoû na

nih’ . Êko t(e)bê otkrih’ veĉь moû .

G(ospod)i b(ož)e moi . Pês(nь) . Az že vnegda

oni ogavie tvorahu mnê obla-

čah’ se va vriĉiĉa i smêrêah’

postomь d(u)šu moû . i m(o)l(i)t(a)v’ moê

v lono moe v’zvrati se . Sudi g(ospod)i

obideĉim’ me i v’zbrani boru-

ĉim se sa mnoû . Primi oružie i ĉ-

itь i v’stani v’ pomoĉь mnê . mu-

ka g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a po marku .

/*Iluminacija*/

**79d**

**V** (o)no vr(ê)me . B(ê)še paska opr-

êsnakь po d’voû dnu . I isk-

ahu ar’hierêi i knižnici . k(a)ko

i(su)sa lastiû êmutь i ubiût’ .

G(lago)lahu že . S Ne ne v’ d(a)nь prazdn-

ikь da ne ml’va budetь v’ lûd-

eh’ . C I egda bê i(su)sь v’ vitanii

v’ domu simuna prokaženago

i v’zležaše . pride k nemu že-

na imuĉi alvestru masti .

nar’di mnogo cên’nie . I skruš-

ivši alvestru i vzliê na

gl(a)vu ego . bêhu že eteri nego-

duûĉe v sebê i g(lago)lûĉe S Čes-

o radi gibêlь sie masti s-

tvorena bê . Možaše bo mas-

tь siê prodati se više tris-

ta pinezь . i dati se niĉimь .

I priĉahu ei . C I(su)sь r(e)če imь +

Ostavite û . Čto stužae-

te û . Dobro bo dêlo sadêl-

ala estь v’ mnê . Vsagda bo

niĉee imêti budete s vam-

i . i egda v’shoĉete v’zmože-

te imь dobro tvoriti . mene

že ne vsagda imiti bude-

te . Eže imêše sie stvori pr-

ide bo pomazati têlo moe .

v’ pogrebenie . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь

**80a**

idêže koliždo prop(o)v(ê)dêno

budetь e(van)ĵ(eli)e sie v’ vsem’ mir-

ê r(e)čet’ siê . i eže siê stvori

prop(o)vêst se v’ pametь ee . C

Iûda že skariotski edinь ot .b.ï.- (12)

te . ide kь arhierêomь da i pr-

êdastь imь . Oni že slišav’-

še i vzradovaše se i obeĉa-

še emu pinezi dati . I iska-

še k(a)ko i v’ podobno vr(ê)me prêd-

astь . V’ prvi že d(a)nь oprêsnakь

egda paska požiraet’ se . r-

êše i(su)su uč(e)nici . C Kadi hoĉe-

ši da idemь . i ugotovimь t-

ebê êsti pasku C I posla-

vь d’va ot uč(e)n(i)kь svoih’ . i reče

ima . + Idita v’ gradь i sr-

êĉet vi č(lovê)kь vь vidri vod-

u noseĉь I po nemь idita . I i-

dêže ubo vnidetь r’cita

g(ospod)u domu togo . êko učitelь

g(lago)l(e)tь kadê estь obitêlь mnê .

Idêže pasku sa uč(e)nici moimi

snêmь . I ta vama pokažet’ go-

stin’nicu veliû postila-

nu . i tu ugotovaita n(a)mь . C

Idosta že uč(e)nika ego i prid-

osta v’ gradь . i obrêtosta

êkože r(e)če ima i(su)sь i ugotova-

**80b**

sta pasku . Večeru že bi-

v’šu pride i(su)sь s’ d’vêma na d-

esete . I v’zlegšimь imь i êd-

uĉimь r(e)če imь i(su)sь . + Am(e)nь g(lago)lû

v(a)mь êko edinь ot v(a)sь prêdast’

me êdei sa mnoû C Oni že na-

češe skrbêti i g(lago)lati emu

edinь po edinomь S Eda azь

es(a)mь g(ospod)i C On že r(e)če imь + Edinь

ot .b.ï.te (12) omačei sa mnoû v’ šm-

urь rukoû . S(i)nь ubo č(lovêča)ski idet’ .

êkože pisano estь o nemь . Gor-

e č(lovê)ku tomu imže s(i)nь č(lovêča)ski prê-

dast’ se . Dobro bi emu aĉe i

ne roĵenь bil’ bi č(lovê)kь ta C I êd-

uĉimь imь . priêtь i(su)sь hlêbь i b-

l(agoslo)vi i prêlomi i da imь reki . +

Primite i êdite se estь tê-

lo moe . C I priêmь čašu hv(a)lu v’-

zdavь . bl(agoslo)vi i da imь . I piše

iz nee vsi . I r(e)če imь . + Se es-

tь kr’vь moê novago zavêta .

êže za vi i za mnogie izli-

et’ se . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь . êko ûže ne

piti budu s vami ot ploda l-

oznago daže v’ d(a)nь egda p-

iti budu s vami novь v’ c(êsa)r-

stvê b(o)ži . I pês(nь) rek’še izidu

v’ goru maslin’skuû . I r(e)če im’ i(su)sь .

**80c**

+ Vsi vi sablaznite se o mnê

v siû noĉь êko pisano estь . Po-

ražu pastira i razidut’

se ovce stad’noe . Na potom’

egda vskr’snu prêdьidu vi v’

galilêû . C Petr že r(e)če emu .

S Aĉe vsi sablaznet’ se o t-

ebê na ne azь . C G(lago)la emu i(su)sь . +

Am(e)nь g(lago)lû t(e)bê êko ti d(a)n(a)sь v’

siû noĉь . priĵe neže petehь

gl(a)sь dastь . trikrat’ me bud-

eši otvrêĉi se C On že veĉe g(lago)l-

aše . S Aĉe mi se priklučitь

v’kupь i umrêti s toboû ne

otvr’gu se tebê . Takoĵe i v-

si g(lago)lahu . I pridutь va v(a)sь ei-

že ime ĵet’simaniê . i r(e)če uč(e)-

nikomь svoimь + Sedite ov’-

di dondêže šadь p(o)m(o)lû se

sadê C I poêtь petra iêkov-

a i ivana sa soboû . i početь

užasati se tugoû i r(e)če imь .

+ Priskr’bna est’ d(u)ša moê d-

aže do semr’ti . Potr’pite

sadê i bdite sa m’noû C I eg-

da prêide malo pade nicь

na z(e)mlû i m(o)laše se g(lago)le . da aĉe

možetь biti da mimoidet’

ot nego časь . I r(e)če . + Av’va o(t)če

**80d**

vsa tebê v’zmožna sutь mi-

monesi čašu siû ot mene . Na ne

eže az’ hoĉu na eže ti o(t)če .

C I pride i obrête e speĉe . I r-

eče petru . + Simune spiši l-

i . Toliko li ne može edin’ č-

asь pobditi sa mnoû Bdit-

e i m(o)lite se da ne vnidete

v’ napastь . D(u)h že gotov’ es-

tь a pltь nemoĉna . C I paki šad’

m(o)laše se taĵe sl(o)vesa g(lago)le .

I vraĉ se opetь obrête e s-

peĉe Bêhu bo očesa ih’ otego-

têla i ne umêhu česo otveĉ-

ati emu . I pride treticeû i

r(e)če imь + Spite ûže i počiv-

aite Pristupi konacь i pride č-

asь se predaet’ se s(i)nь č(lovêča)ski v r-

ucê grêšnih’ . Vstanite i i-

dêmo . Se bo iže me prêdaet’

blizь estь . C I oĉe emu g(lago)lûĉ-

u pride iûda skariotь edin’

ot oboû na desete i š nimь na-

rodь mnog’ s meči i drêvie-

mь poslani ot ar’hierêi i st-

arišinь lûdaiskih’ . Prêdat-

el’ že da imь zn(a)m(e)nie g(lago)le . S Egož-

e azь celuû ta estь êmite

i i vedite i shraneno I priš-

**81a**

adь pristupi k nemu g(lago)le . C

Zdravь učitelû C I celov-

a i . Oni že ruki prostriše na nь

i êše i . Edin že ot stoeĉih’ sa

i(su)somь izvlêkь nožь udari r-

aba velikago ar’hierêê i u-

rêza emu uho . Otveĉav že i(su)sь

i r(e)če imь . + Êko na razboinika

li izidoste na me sa oruž-

iemь i z drêviemь êti me Po v’-

se že dni bêh’ v v(a)sь uče v’ cr(ê)k-

vi i ne êste me . Na da knigi z-

budut’ se . C Tagda uč(e)n(i)ci

vsi ostavalše i bêzaše .

Ûnoša že eterь po nemь idêš-

e odênь v’ plaĉenicu na naz-

ê i êše i . On že ostavlь plaĉ-

enicu nagь ubaža ot nih’ I priv-

ese i(su)sa kь ar’hierêû kaêpê .

i snidoše se vsi erêi i knižê-

nici i starišini . Petr’ že i-

zdaleka v slêdь ego ide d-

o vnutarь v’ dvorь velikago

ar’hierêê i sêdêše sa s’lu-

gami i griêše se pri og’ni . Ar’h-

ierêi že i vasь sanamь iskah-

u lažna svêdêt(e)lstva na

i(su)sa da ubiûtь i i ne obrêtahu .

Mnozi bo laž’na sv(ê)dêt(e)lst-

**81b**

vo na nь g(lago)lahu . i ne bê rav’no sv-

êdêt(e)lstvo ih’ . I eteri v’st-

av’še sv(ê)dêt(e)lstvovahu na

i(su)sa g(lago)lûĉe C Êko mi slišahom’

i g(lago)lûĉa . azь razoru cr(ê)k(a)vь si-

û rukot’vorenuû i po trêh’ dne-

hь nerukot’vorenuû saziĵû

û . C I tako ne bê rav’no sv(ê)dê-

t(e)lstvo’ . I v’stavь ar’hie-

rêi po srêdê narodь v’prosi i

g(lago)le . S Ne otveĉavaeši li k’ s-

imь ničtože êže si na te s-

v(ê)dêt(e)lstvuûtь . C On že ml’čaš-

e i ničtože otveĉa Paki že

v’prosi i ar’hierêi i r(e)če emu .

S Ti li esi h(rьst)ь s(i)nь b(og)a živago .

C I(su)sь že r(e)če emu . + Azь esamь .

I uzrite s(i)na č(lovêča)sk(a)go sêdeĉa o

des’nuû sili b(o)žie i prihode-

ĉa sa oblaki n(e)b(e)skimi . Tagd-

a ar’hierêi rastr’za rizi sv-

oe g(lago)le . S Čto oĉe trebuemь s-

v(ê)dêt(e)lstva se bo vsi sli-

šaste vlaspimiû čto se v-

amь mnitь . Oni že vsi osudi-

še i dostoina suĉa semr’ti .

I načeše eteri plûvati na n’

i pokrivati lice ego za l-

anitu udarati i g(lago)lûĉe emu .

**81c**

Pror’ci n(a)mь h(rьst)e kto estь iže te

udari . S Voini že biêhu i po

lanitama . I suĉu petru na d’-

vori nizu pride edna ot rab’

ar’hierêovihь i vidêv’ši pe-

tra grêûĉa se pri ogni . i v’zrê-

vêši na nь r(e)če emu . S I ti sь i(su)so-

mь nazaraninomь bê C On že ot-

vr’že se g(lago)le . S Ne znaû ni vê-

mь čto g(lago)leši . I se rekь izide

vanь na pridьd’vorie i peteh’

vzgl(a)si . Paki že vidêvš-

i i drugaê rabina načet’ g(lago)l-

ati stoeĉimь oh(rьst)ь êko ot ovih’

estь . On že paki otvr’že se . I p-

o malê paki stoeĉei tu g(lago)l-

ahu petru . S Vistinu ti ot o-

vih’ esi . ibo galilêêninь e-

si . i besêda tvoê êvlaet’

te . C On že načetь rotiti se

i kleti se êko ne znaû č(lovê)ka t-

ogo egože vi g(lago)lete . I abie vt-

oriceû peteh’ v’zglasi . I pom-

enu petrь sl(o)vo eže r(e)če emu i(su)sь .

priĵe neže peteh’ v’spoetь

trikratь otvr’žeši se mene . I n-

ače plakati . I abie ûtrê sv-

êtь stvoriše ar’hierêi i kn-

ižnici i starišini i vasь sь

**81d**

sanamь . i svezavše i(su)sa po-

vedoše . i prêdaše i pilat-

u Pilat že v’prosi i gl(ago)le Ti

li esi c(êsa)rь iûdêiski C On že ot-

veĉa i r(e)če emu + Ti g(lago)leši

C I hulahu i ar’hierêi v’ mnoz-

êhь . I(su)sь že ničtože otveĉa i-

mь Pilat že paki v’prosi i

gl(ago)le . S Ničesože li otvêĉava-

eši ti i koliko si na te g(lago)lût’ .

C I(su)sь že k tomu ne otveĉa niče-

sože tako êko diviti se p-

ilatu zêlo . V’ d(a)n’ že praz’-

d’nikь zakonь bê pilatu pu-

stiti imь edinogo ot sveza-

nih’ egože prošahu . Bê že ta-

gda naricaemi varava ra-

z’boinikь . sa svoimi kovnik-

i svezanь . iže v’ krovê ubo-

istvo stvorilь bê . I egda

narodi pristupiše k’ pila-

tu . načeše prositi da otpu-

stitь imь edinogo êkože v-

sagda tvoraše imь v’ prazd-

nikь . Pilat že otveĉavь i re-

če imь . S Hoĉete li da otpuĉ-

u v(a)mь c(êsa)ra iûdêiskago C Vid-

êêše bo êko za(vi)sti radi prê-

daše i . ar’hierêi že nausti-

**82a**

še narodi da pače varav-

u pustitь imь . Pilat že

paki r(e)če imь S Čto ubo hoĉe-

te da stvoru c(êsa)ru iûdêis-

komu C Oni že v’zapiše . S Pro-

p’ni prop’ni i . C Pilat že g(lago)l-

aše imь S Čto ubo zlo stv-

ori C Oni že pače izliha

vapiêhu S Propni propni .

C Pilat že hoti lûdemь v-

olû stvoriti otpusti im’

varavu . i(su)sa že tepь prêd-

a imь da i prop’nutь . Voini ž-

e priêmše i vese i vnutarь

v’ d’vorь pritvor’ni . i prizvaše

na nь vsu druž’bu . i svlêš-

e š nego rizi ego i oblêše i v’

pur’piru čr’vlenu . i spletь-

še tr’novь vênacь v’zložiš-

e na glavu ego . i načeše rugat-

i se emu g(lago)lûĉe S Zdravь c(êsa)ru

iûdêiski C I biêhu i tr’stiû

po glavi i plûvahu na nь i pri-

gibaûĉe kolena svoê pokl-

anahu se emu . I egda poruga-

še emu . svlêše š nego pur’-

piru i oblêše i v’ rizi ego

izvese i da i prop’nutь I za-

dêše mimohodeĉu eteru s-

**82b**

imunu kurinêisku greduĉ-

u sь sela o(tь)cu aleksan’dr-

ovu ⎣i rupuvu⎦ da ponesetь križь ego .

I pridu na mêsto gol’gota e-

že tlkuet’ se mêsto kal’v-

arie . i daše emu piti ogorč-

eno vino . on že ne priêtь I prop-

anše i razdêliše rizi ego .

metaûĉe žrêbi ob ne kto č-

to vaz’metь . Bê že godina

trêtaê egda propeše i . I bê

napisanie vini ego napisa-

no c(êsa)rь iûdêiski . I š nimь rasp-

eše d’va razboinika . edin-

ogo o dêsnuû a drugago o šu-

û ego . Tagda z’bist’ se pi-

sanie eže g(lago)l(e)tь . I s bezakonn-

imi vminenь bis(tь) . I mimohodeĉ-

e hulahu i pokivaûĉe gl(a)v-

ami svoimi i g(lago)lûĉe . S Uv-

a raza(ra)etь cr(ê)k(a)vь i trimi dn’-

mi sazidae û . sp(a)si se sam’

i snidi s križa C Takoĵe

že i ar’hierêi rugaûĉe se e-

mu . drug’ kь drugu i knižn-

ici g(lago)lahu S Inie estь sp(a)s-

alь a sebe li ne možetь s-

p(a)sti . Aĉe c(êsa)rь iz(drai)l(e)v’ e(stь) da sni-

detь s križa da vidimь

**82c**

i vêruemь emu C I propetaê š

nimь ponošahota emu . Ot šest-

oe godini t’ma bis(tь) po vsei z(e)ml-

i do godini devetoe I v’ dev-

etu godinu v’zapi i(su)sь gl(a)so-

mь veliemь g(lago)le + Eloi . Eloi .

Lêma savatah’tani C Eže e-

stь b(ož)e moi B(ož)e moi . v’skuû me e-

stavilь . C Eteri že ot stoe-

ĉih’ tu slišav’še g(lago)lahu

Se sa iliû glašaetь C Tek’

že edinь naplni gubu oct-

a i v’znazь na tr’stь napaê-

še i g(lago)le . S Ne dêite da vid-

imь aĉe pridetь ⎣iliê⎦ sneti i I(su)sь

že ispuĉь gl(a)sь veli izda-

še I opona cr(ê)kvenaê razdri

se na d’voe ot višnago kraê d-

o nižnago . Vidêv že sat’ni-

kь stoe i prêmo emu . êko tako

v’zapivь izdaše . r(e)či S Vi-

stinu č(lovê)kь sa s(i)nь b(ož)i bê . C

Bêhu že tu i ženi izdale-

ka zreĉe . v’ nih že bê m(a)riê ma-

gdalêna . i m(a)riê êkova ma-

lago i osipova mati . i sa-

lomi . Eže egda bê v’ galil-

êi naslêdovahu i služe-

ĉe emu . i inie mnogie v’šad’-

**82d**

šee š’ nimь v’ er(u)s(o)l(i)mь . Sie poi v’ t-

onь e(van)ĵ(eli)ê I ûže pozdê biv’šu

poneže bê petakь iže estь

prêdь sobotoû . pride osipь

ot aramatie častni desetь-

nikь . iže i ta bê čae c(êsa)rstvi-

ê b(o)žiê . I dr’zê vnide k’ pil-

a[tu] i prosi têla is(uso)va . Pila-

t že divlaše se aĉe umrê .

I dr’zo prizva satnika v’ pro-

si . aĉe ûže umri . I uvêdêvь

ot sat’nika p(o)v(e)lê dati têlo

is(uso)vo osipu . Osip že kupal’

bêlo plat’no i sa nimь obit’

e plat’nomь i položi e v’ gro-

bê iže bê is’sêčenь v’ kamen-

ê . I privali kamenь veli . na

d’vari groba . Pês(nь) . Shrani me g(ospod)i

ot ruki grêšniče . i ot č(lovê)kь nepravad’-

nih’ iz’bavi me g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ . **P**rimi g(ospod)i

dari i dostoini sadêlai

da eže m(u)č(e)niê taenstvomь t’-

vorimь m(i)l(o)st(i)vimi lûbvam-

i da naslêduemь . Pês(nь) Na me g(lago)l-

ahu sêdeĉe v’ vrateh’ . i o mnê p-

oêhu piûĉei vino az že m(o)l(i)tvu

moû k t(e)bê g(ospod)i v vr(ê)me bl(a)govol-

eniê b(ož)e . v’ množastvê m(i)l(o)sti tvoee . po /brašanci/ .

**S**vêĉenimi tvoimi vs(e)m(o)gi

**83a**

b(ož)e i krivini n(a)še da ispravetь

se . p(o)m(i)lovaniê vêčnaê namь

da pridutь . G(ospode)mь . za plьkь . p(o)m(o)l(imь) s(e) .

**T**voe ni g(ospod)i m(i)l(o)srdie ot vsa-

ke neprav’dnie vet’hosti da

očistitь . i k’ priêtiû s(ve)tie

novosti da svr’šitь . G(ospode)mь .

Œ V srêdu velu s(toeĉe) u s(ve)te

m(a)rie velikie .Pês(nь) . V ime g(ospod)ne

vsako kolêno priklonit’ se

n(e)b(e)skih’ i z(e)m(a)lskih’ i prêispod’n-

ih’ . êko g(ospod)ь bis(tь) poslušlivь do

semr’ti semr’ti ûže ⎣na križi⎦ raspetiê .

sego radi g(ospod)ь is(u)h(rьst)ь v’ sl(a)vê estь

b(og)a o(tь)ca . s(ti)h . G(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь mo-

û . i vaplь moi k t(e)bê da pridet’ .

**P**odai pros(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

iže n(a)šimi krivinami m(u)či-

m se edinočedago s(i)na tvoe-

go mukoû da izbavim’ se . Iž-

e s tob/oû/ . čt(e)nie isaie proroka

Se g(lago)l(e)tь g(ospod)ь b(og)ь . R’cite deĉe-

ri sionovi . Se sp(a)s(i)t(e)l’

tvoi pride i se mazda

ego š nimь i dêlo ego prê-

d’ nimь . Kto est sa iže

pride ot edoma omočь rizi

svoe v’ kr(ь)v’ Sa krasanь va

odêždi svoei i v’shode

**83b**

v’ množstvê krêposti sv-

oee . Azь iže g(lago)lû prav’du i s-

udь prêborit(e)lь es(a)mь v’ sp(a)s(e)nie .

Počto ubo čr’vleno estь od-

ênie tvoe . i rizi tvoe êko g-

netuĉih’ v’ točilê . Točil-

o iz’gnetь samь i ot êzikь nês-

tь muža sa mnoû . Poprahь e

v’ êrosti moei . i rast’lêh’ e

v gnêvê moemь i nizvesь kr’-

vь ih’ v’ z(e)mlû . I pokropiše se

kr’viû ih’ rizi moe . i vse od-

ênie moe os’kvrnih’ kr’viû ihь .

D(a)nь bo masti v’ sr(ьd)ci moemь . i

lêto v’zdaniê moego pridet’ .

Ob’zrêh’ i ne bê pomoĉnika . v’zi-

skah’ i ne bê pomagae i . I sp(a)sen-

a me stvori mišca tvoê . i v’

skr’bi moei siê pomože mi .

Milosr’diê g(ospod)na pomenuhь .

hv(a)lu g(ospod)u v’zdaû v’ vsêh’ i nad’

vsêmi êže v’zda mnê g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь .

Pês(nь) . Ne otvrati lica tvoego ot otr-

oka tvoego . êko skr’blû skoro us-

liši me g(ospod)i . Sp(a)si me b(ož)e êko v’ni-

du vodi do d(u)še moee . uglubь

v timeni glubini i nêstь pos-

toêniê zdê r’ci . G(ospod)ь s v(a)mi . p(o)m(o)l(imь) /se/ .

**B**(ož)e egože edinočedi s(i)nь n-

**83c**

asь radi na raspetie križ-

a v’zide da vlastiû vra-

ga otagnal’ bi dai n(a)mь m(o)l(imь) te ra-

bomь tvoimь da togoĵe s(i)na

tvoego g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a v’skrse-

niê m(i)l(o)stь naslêdovali bih-

omь . Iže s t(oboû) . čt(e)nie isaie pr(o)r(o)ka .

V (o)ni dni . R(e)če isaiê pr(o)r(o)kь

G(ospod)i kto vêrova sluh-

u n(a)š(e)mu i mišca g(ospod)na kom-

u otkri se . I snide êko lê-

torasalь prêd nim’ . i êk-

o korenь ot z(e)mle žaĵnie I ne

bêše lêpoti emu ni kra-

soti . I vidêhomь i ne bêš-

e krasoti vželihomь i ne-

navistna poslêdnago

muža muži bolêzniv-

a i žaĵûĉa v’ slabos-

ti . Êko sk’rušeno lice ego

i zab’veno otnudêže ne

mnêhomь i . Vistinu sa b-

olêzni n(a)še otêtь . i nedu-

gi n(a)še sa ponese . I mi mnê-

homь i êko prokaženь ot b(og)a i

smêrenь . Tažde êz’vlen’ b-

istь za bezakoniê n(a)ša .

i pobolê za grêhi n(a)še .

Naukь mira n(a)š(e)go na nem’ . i

**83d**

ranoû ego iscêleni esamь .

Vsi mi bihomь êko ov’ce blu-

deĉe i každo n(a)sь zabludi-

lь biše putemь svoimь . g(ospod)ь

že položi na nemь bezakon-

iê vsêh’ n(a)sь . Prêdanь bis(tь) êko

samь v’shotê . i ne otvr’ze us-

tь svoih’ . Êko ov’če na zak-

olenie vedenь bis(tь) . i êko agn-

acь prêdь striguĉimi i bez’g-

lasanь . t(a)ko ne otvr’ze ustь

svoih’ . Ot tugi i ot suda v’ze-

tь estь . V smêreni ego sudь

ego v’zese se . Rodь ego kto is-

p(o)vêstь êko v’zemlet’ se ot z(e)ml-

e životь ego . i grêh’ radi l-

ûdi moih’ porazih’ i . I dast’

nečistivie za pogrebeni-

e svoe . i bogatie za smr’tь

svoû êko bezakoniê ne stv-

ori . ni obrête se lastь vь

usteh’ ego . I g(ospod)ь v’shodêi str’-

ti v’ slabosti . Aĉe polo-

žitь sême dl’go živoe . i v-

ola g(ospod)na v ruku ego ispravi-

t’ se . togo radi êko prêda n-

a semr’tь d(u)šu svoû . i s bez-

akon’nimi v’minenь bis(tь) . I sa gr-

**84a**

êhi mnozêh’ ponese i za prê-

stupniki p(o)m(o)li se da ne pog-

ibnutь . Pês(nь) G(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь

moû . i vapl moi k t(e)bê da pri-

detь . Ne otvrati lica tvoe-

go ot mene . va nže d(a)nь aĉe tužu

prikloni ka mnê uho tvoe . va nž-

e d(a)nь aĉe prizovu te skoro us-

liši me . Idê iĉezu êko dimь

dni moi . i kosti moe êko sahal’

s’sahu se Pobьenь bih’ êko i sêno

i s’saše sr(ьd)ce moe . êko zabih’ s-

nêsti hlêbь moi . Ti v’skr’sь p-

om(i)lueši sionь . êko vr(ê)me . muka .

g(ospod)a n(a)šego is(u)h(rьst)a po lucê

/*Iluminacija*/

**V** (o)no vr(ê)me C Približši se

dnevi prazdniku oprisnak’

naricaemi paska . I iskahu kn-

**84b**

ezi erêiski i knižnici ka-

ko i(su)sa ubiûtь boêhu bo se l-

ûdi . Vnide že sotona va i-

ûdu skariotskago suĉa ot či-

sla oboû na desete . I ša-

dь g(lago)la knezemь erêiskimь

i voevodamь kako i prêda-

stь . Oni že slišav’še v’z-

radovaše se . i sveĉaše d-

ati emu srebro . Obeĉav’ se

i iskaše podob’stviê da

i prêdastь bez narodь . Pri-

de že d(a)nь oprêsnakь va nže

potrib’no bê žrêti pasku .

i posla i(su)sь petra i iv(a)na g(lago)l-

e ima + Šadša ugotovai-

ta n(a)mь pasku da êmь C Ona

že rêsta emu S Kadê hoĉe-

ši da ugotovivê . C On že r(e)č-

e ima . + Se v’hodeĉima va-

ma v gradь srêĉet vi č(lovê)kь v’

am’pori vodu noseĉь I po ne-

mь idêta v domь va nže vn-

idetь . r’cita o(tь)cu obitêl-

i domu togo . G(lago)letь t(e)bê uč-

it(e)lь . Kadi estь obitêl’ i-

dêže pasku sa uč(e)n(i)ci moim-

i snimь . I ta vama pokažet’

gor’nicu veliû postilanu .

**84c**

i tu ugotovaita . C Šad’ša

že uč(e)n(i)ka obrêtosta êkož-

e r(e)če ima . i ugotovasta p-

asku I egda bis(tь) godina v’zlež-

e i(su)sь i oba na desete uč(e)n(i)ka

š nimь . I r(e)če imь + Želêniem’

želêh’ pasku siû s’ vami

êsti priĵe neže postrad-

amь . G(lago)lû v(a)mь êko otselê ne i-

mamь êsti s vami doidê-

že isplnit’ se c(êsa)rstvo b(o)ž-

ie . C I priêmь čašu hv(a)lu v’zd-

a . i r(e)če imь . + Primite i raz’-

dêlite meĵû soboû . G(lago)lû

bo v(a)mь êko otselê ne imamь

piti ot ploda loz’nago . doi-

dêže c(êsa)rstvo b(o)žie pridet’ .

C I priêmь hlêbь hv(a)lu v’zdav’

prêlomi i da imь g(lago)le + Se e-

stь têlo moe eže za vi d-

aet’ se se tvorite v’ moû pa-

metь . C Takoĵe i čašu po v-

ečeri g(lago)le . + Siê čaša novi z-

avêtь estь v’ moei kr’vi êž-

e za vi izlit’ se . Vistinu

bo se ruka prêdaûĉago me s-

a mnoû na tr’pezi estь . S(i)n že

č(lovêča)ski po narečenomu idetь . Ob-

ače gore č(lovê)ku tomu imže prêd-

**84d**

anь budetь C I ti načeše isk-

ati meĵû soboû kto ot nih’ ho-

têl bi stvoriti sie . Bis(tь) že

i pra v’ nih’ ki mnit’ se v’ nihь

veĉi biti . I(su)s že r(e)če im’ + C(êsa)r-

i êzikь odolêvaûtь imь i ob’-

ladaûĉe imi bl(a)godête-

li naricaût’ se . Vi že ne t(a)ko .

Na iže boli estь v v(a)sь da b-

udetь êko ûnêi . A iže sta-

rêi budi êko sluga . Da ki

veĉi estь iže v’zležitь i-

li iže služitь . Ne li iže

v’zležitь . Az že es(a)mь meĵû

vami êko iže služitь . Vi

že este prêbiv’še sa mnoû

v’ napastehь moih’ . I azь zav-

eĉaû vamь êkože zaveĉa m-

nê o(ta)cь moi c(êsa)rstvo . da êste i

piete na tr’pezê moei v’ c(êsa)rs-

tvê moemь . i sedete na prêst-

olêh’ sudeĉe obêma na des-

ete kolênoma iz(drai)l(e)vima . C I r(e)č-

e simunu petru . + Simune s-

e sotona prosit vi da bi str-

oilь êko pšenicu az že um(o)l-

ih’ za te da ne oskudêet’ v-

êra tvoê . I ti nêkogda obra-

ĉ se utvr’di bratiû tvoû .

**85a**

C On že r(e)če emu . S G(ospod)i s toboû

gotovь es(a)mь v’ tam’nicu i v’

semr’tь iti . C I(su)sь že r(e)če emu .

+ G(lago)lû t(e)bê petre ne v’spoet’

d(a)n(a)sь peteh’ doidêže trik-

ratь otvr’žeši se znae i me .

C I r(e)če imь . + Egda poslah’ vi

bez vlagaliĉa i bezь spiri

i bezь sapogь . eda česo liš-

eni biste C Oni že rêše S Nič-

esože C I r(e)če imь . + Na n(i)ne iže

imatь vlagaliĉe da v’z’-

metь takoĵe i spiru . A iže

ne imatь da prodastь rizu

svoû i kupitь nožь . G(lago)lû bo

v(a)mь êko sie eže pisano est’ .

podobaetь isplniti se o m-

nê i s’ bezakon’nimi v’minenь

bis(tь) . Ibo ta êže sutь o mnê k-

ončinu imutь C Oni že rêše

emu . S G(ospod)i se dva noža sadê .

C On že r(e)če imь . + Dovole es-

tь C I i(su)s(ь) šadь ide po običaû

v’ goru maslinskuû i naslê-

dovaše i uč(e)n(i)ci ego . I priša-

dь na mêsto r(e)če imь . + M(o)lit-

e se da ne vnidete v’ napa-

stь . I sam’ otstupi ot nih’ . êk-

o vr’ženie kamene . I poklonь k-

**85b**

olenê m(o)laše se reki . + O(tь)če a-

ĉe hoĉeši mimonesi čašu si-

û ot mene . Obače ne moê vola

na tvoê budi C I êvi se emu

anĵ(e)lь s n(e)b(e)se ukrêplae i . I bis(tь)

v’ podvizê velicê . i pril-

ež’nê m(o)laše se . I bis(tь) potь ego ê-

ko kaple kr’vi kaplûĉee na z-

emlû I v’stavь ot m(o)l(i)tvi prid-

e kь uč(e)n(i)k(o)mь svoimь . i obrête e

speĉe ot pečali . i r(e)če imь +

Čto spite . Vstanite i m(o)l-

ite se da ne vnidete v na-

pastь C Oĉe že emu g(lago)lûĉu

se narodь mnog’ i naricaemi

iûda edinь ot .b.ï.û (12) na dese-

te idêše prêd’ nimi . I prist-

upalь kь i(su)su da i celuetь .

Se bo bê dalь imь zn(a)m(e)nie g(lago)l-

e . egože az’ celuû ta estь

êmite i . I(su)sь že r(e)če emu + Iûd-

a celovaniem li s(i)na č(lovêča)sk(a)go

prêdaeši . C Vidêv’še že

si iže bêhu š nimь bivaemoe

rêše emu . S G(ospod)i aĉe udrimь no-

ži . C I udari nêki ot nih’ raba

ot kneza erêiskago . i urêza e-

mu uho desnoe C Otveĉav že

i(su)sь i r(e)če . + Pustite i daže

**85c**

ka mnê C I taknuvь uho ego is-

cêli i . R(e)če že i(su)sь k’ prišad’-

šimь na nь . knezemь erêiskimь .

i stratigomь cr(ê)kvenimь i s-

tarišinamь lûd’skimь + Êko

na raz’boinika li izidos-

te na me s meči i s drkola-

mi êti me . Po vse že dni s-

uĉu mi v’ cr(ê)kvi . ne prostri-

ste rukь na me . Na se estь go-

dina vaša i vlastь tam’-

naê C Oni že êmše i vese i

v’ domь kneza ereiskago . Petr’

že po nemь idêše izdalek-

a . v’znêtivšim že imь og(a)n’

po srêdê d’vora . i oh(rьst)ь sêde-

ĉimь imь sidêše petrь po sr-

êdê ih’ . Egože vidêvši r-

abina etera sêdeĉa pri s-

vêtli i v’zrêvь na nь r(e)če .

S I sa bê sa onimь . C On že otvrь-

že se ego g(lago)le . S Ne znaû ego

ženo C Ne po mnogu že dru-

gi eterь vidêvь i . r(e)či . I t-

i ot ovêh’ esi C Petr’ že reče .

S O č(lovê)če nêsamь . C I mimošadь-

ši godini ednoi . niki dru-

gi tvr’ĵaše g(lago)le . S Vistin-

u i sa bê sь onimь . ibo i gal-

**85d**

ilêêninь estь . C Petr’ že

r(e)če. S Č(lovê)če ne vêmь čto g(lago)le-

ši C Abie oĉe emu g(lago)lûĉu pe-

teh’ v’spê . I obraĉ se g(ospod)ь v’-

zrê na petra I pomenu petrь

sl(o)vo g(ospod)ne êkože r(e)če emu . êko

prêžde neže peteh’ v’spoe-

tь. trikratь otvr’žeši se m-

ene . Iz’šadь petrь vanь pla-

ka se gor’ko . Muži že dr’že-

ĉei i(su)sa . rugahu se emu biû-

ĉe i . I pokrivše i biêhu i po

licu . i v’prašahu i g(lago)lûĉe .

S Pror’ci n(a)mь kto estь iže t-

e udari I mnoga ina blas’-

pimiûĉe g(lago)l(a)hu emu . I egda bis(tь)

d(a)nь sabraše se starišini

lûdaiskie . i knezi erêiski

i knižnici i vese i v’ sanam’

svoi g(lago)lûĉe . S Aĉe ti esi

h(rьst)ь r’ci n(a)mь . C I r(e)če imь . + Aĉe re-

ku v(a)mь ne imete vêri mnê . a-

ĉe li v’prošu vi ne otveĉae-

te mnê ni pustite me . Otse-

lê že budetь s(i)nь č(lovêča)ski sê-

dei o desnuû sili b(o)žie S

Rêše že vsi . Ti li esi s(i)nь

b(o)ži C On že r(e)če imь + Vi g(lago)le-

te êko azь es(a)mь . C Oni že r(ê)še

**86a**

S čto oĉe trêbuemь sv(ê)dêt(e)l’-

stva sami bo slišahomь ot

ustь ego . C I v’stavše vse

množstvo ih’ privese i k’ pi-

latu i načeše vaditi

na nь gl(agol)ûĉe . S Sego obrêtomь

razvraĉaûĉa narodь našь .

i v’zbranaûĉa danь daêt-

i kesaru . i gl(agol)ûĉa sebe h(rьst)a c(êsa)r-

a suĉa . C Pilat že v’prosi

i gl(agol)e S Ti li esi c(êsa)rь iûdêi-

ski C on že r(e)če . + Ti gl(agol)eši C

Pilat že r(e)če k’ knezemь erê-

iskimь i k narodomь . S Azь ni-

edinoe vini obrêtaû v’ č(lovê)c-

ê semь C Oni že krêplahu se

gl(agol)ûĉe S Prêvrati lûdi n-

ačanь ot galilêe do sadê .

pilat že slišavь gali-

lêû v’prosi i aĉe galilê-

êninь estь . razumê êko ot ob-

lasti irudovi estь . pos-

la i kь irudu . iže i samь bê

v’ er(u)s(o)l(i)mê v’ tie dni . Irud’ že

vidêvь i(su)sa radь bê zêlo .

Bê bo želêlь ot mnogo vr(ê)m(e)ne

vidêti i . zane êko sliša-

l’ bê mnoga o nemь . i nadêêše

se zn(a)m(e)nie etero vidêti ot .

**86b**

nego . V’prašaše i mnogimi sl-

ovesi I(su)sь že ničtože ne otv-

eĉavaše . Stoêhu že knez-

i erêiski i knižnici prile-

ž’no vadeĉe na nь . Ukori že i

irudь sь svoimi voi i poru-

ga se emu . oblêkь i v’ rizu

bêlu . v’zvrati i k’ pilat-

u . I bista priêtela irudь

i pilatь v’ ta d(a)nь . prêžde b-

o bêhota v’ražduûĉa se m-

eû soboû Pilat že priz’va-

vь knezi erêiskie i stari-

šini i pročee lûdi i r(e)če k nim’ .

S Priveste mi sego č(lovê)ka êko

razvraĉaûĉa lûdi . i se az’

prêd’ vami v’prašae i nikoež-

e vini obrêtaû v nemь ot sih’

eže vi na nь vadite . na ni

irudь poslah’ bo i k nemu i

vrati i k’ n(a)mь . I se ničtože

dostoino semr’ti stvor-

eno o nemь . nakazavь ubo otp-

uĉu i C Potrêbu že imêše

pilatь otpustiti im’ ed-

inogo ot svezanih’ egože pro-

šahu skozi d(a)nь prazdnikь .

I v’zapi vkupь narodь vas’

gl(agol)e . S Vaz’mi sego i otpus-

**86c**

ti n(a)mь varavu . C Iže bê za

eteru kramolu biv’šuû v

gradê i za uboistvo vr’ž-

enь v’ tamnicu Paki že pil-

atь gl(agol)a k nimь . hotê otpust-

iti imь i(su)sa . C Oni že v’zgl-

ašahu gl(agol)ûĉe . S Prop’ni prop’-

ni i . C On že treticeû r(e)če k nim’ .

S Čto ubo zlo stvori si .

azь ubo niedino vini sem-

r’t’nie obrêtaû v’ nemь . Pok-

azav’ i ubo i otpuĉu C Oni ž-

e stoêhu gl(a)si velikimi .

proseĉe i na raspetie . i prê-

magahu gl(a)si ih’ . Pilat ž-

e posudi biti voli ihь .

I otpusti imь togo iže za u-

biistva kramolu v’vr’ž-

enь bê v’ tam’nicu egože i pro-

šahu . a i(su)sa prêda voli ih’ .

i egda vedêhu i na raspe-

tie êše simuna etera ku-

rinêiskago greduĉa s’ sel-

a . i položiše emu križь p-

onesti po i(su)sê . I naslêdo-

vaše i narodь mnog’ lûdi m-

uži i ženь eže plakahu se

i ridahu ego . obraĉ’ se k nimь

i(su)sь i r(e)če imь + Deĉeri er(u)s(o)l(i)ms-

**86d**

kie ne plačite se o mnê . na ob-

ače o sebê plačite se . i o če-

dêh’ v(a)ših’ êko se dni gred-

utь v neže rekutь . B(la)ž(e)ne nep-

lod(i)ve i črêva êže ne rodi-

še . i saski iže ne doiše Tog-

da načnutь gl(agol)ati goramь gor-

i padite na ni i hl’mi pokri-

ite ni . Zane aĉe v sirovê d-

rêvê siê tvoretь a vsu sê

čto budetь . C Vedêhu že

i etera d’va zlodêê ubiti

š nimь . I prišad’še na mêsto n-

aricaemo kalvarie raspeš-

e i tu . i raz’boiniku edinogo

o desnuû a drugago o šuû ego .

I(su)sь že gl(agola)še + O(t)če otpusti im’

ne videt’ bo čto tvoretь . C

I razdêlaûĉe rizi ego . met-

aše žrêbь . i stoêhu lûdi žd-

ûĉe i rugahu se emu i knezi š

nimi gl(agol)ûĉe . C Inie estь sp(a)sa-

lь da sp(a)setь sebe . aĉe e(stь) h(rьst)ь s(i)nь

b(o)ži izbrani . rugahu že se

i voini pristupaûĉe . i oca-

tь pridivaûĉe emu gl(agol)ûĉe .

S Aĉe ti esi c(êsa)rь iûdêiski sp(a)-

si se samь . C Bê že napisani-

e napisano nad’ nimь sl(o)vesi

**87a**

gr’čkimi i latinskimi i evr-

êiskimi . Se estь c(êsa)rь iûdêiski .

Edin že ot viseĉiû zlodêû . hu-

laše i gl(agol)e S Aĉe ti esi h(rьst)ь sp(a)-

si sebe i naû . C Otveĉav že d-

rugi karaše i gl(agol)e . S Ne li ti

boiši se b(og)a . êko v tomžde osu-

ĵenii esi . Mi ubo v’ prav’du d-

ostoina po dêlomь naû vs-

priemlevê . a si ničtože zl-

ê stvori . C I r(e)če kь i(su)su S G(ospod)i po-

meni me egda prideši v’ c(êsa)rst-

vo tvoe . I r(e)če emu i(su)sь . + Am(e)n’

gl(agol)û t(e)bê . d(a)n(a)sь sa mnoû bud-

eši v’ rai C Bê že godina êk-

o šestaê . i t’ma bis(tь) po vsei

z(e)mli . do godini devetoe . Sl’-

n’ce pomr’če kamenie raspad-

e se . i opona cr(ê)kvena razdri

se posrêdê . I(su)sь že v’zapi gl(a)-

somь veliemь gl(agol)e . + O(t)če v’ ru-

cê tvoi prêdaû d(u)hь moi C I s-

e rekь izdaše Vidêv že sat’-

nikь biv’šee prosl(a)vi b(og)a gl(agol)e S

Vistinu sa č(lovê)kь prav’danь bê . i

vsi narodi prišad’še na poz-

orь sa videĉe bivaûĉaê bi-

ûĉe se v’ prsi svoe v’zvraĉa-

hu se . Stoêhu že vsi znani

**87b**

ego izdaleka zreĉe sih’ i

ženi prišad’šee po nemь ot ga-

lilêe . sie poi v tonь e(van)ĵ(eli)ê .

**Ï** se mužь imenemь osipь i-

že bê desetnikь mužь b-

ogatь i prav’danь . Sa ne bê pri-

stalь svêtu ih’ i dêêni-

û ot arimatie grada iûdêi-

skago . iže čaêše i ta c(êsa)rst-

viê b(o)žiê . sa pristupalь

k’ pilatu isprosi têlo i(su)s-

ovo i s’namь obitь e v’ plat’no .

i položi e v’ grobê is’sêčen-

ê v’ kamenê v nemže niktože

nikoliže položenь bê . Pês(nь)

G(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь moû i vapal’

moi k tebê da pridetь . n(a)d /prinošenie/ .

**O**čisti ni m(i)l(o)srdi b(ož)e da cr(ê)k-

ve tvoee m(o)l(e)niê êže t(e)bê

vesela sutь čisti dari

prinoseĉe . budite t(e)bê čis-

têišimi dari veselêiši-

mi misal’mi veselêiši . G(ospode)mь .

Pês(nь) . Pitie moe s plačemь ras-

tvarah’ êko v’znesь nizvr’že m-

e i azь êko sêno is’sah’ . ti že

g(ospod)i v’ vêki prêbivaeši . ti v’s-

kr’se pom(i)lueši sionь êko pride

vr(ê)me p(o)m(i)lovati Po /brašanci/ Ĉedri mis-

**87c**

lemь n(a)šimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da vr(ê)-

m(e)n’noû semr’tiû s(i)na tvoego

ûže taini čast’nie sv(ê)dêt-

el’stvuûtь životь n(a)mь vê-

č’ni toboû dai iže upvaem’ .

tê(mže) . za plkь . Prizri m(o)l(imь) te g(ospod)i na

siû čeladь tvoû za nûže

g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi ne uboê s-

e prêdati v’ ruki povin’n-

ih’ i na kr(i)žnu muku v’ziti . Ïž(e) .

Œ V’ četvrtakь veliki sto-

eĉe u s(veta)go iv(a)na latirana .

Pês(nь) . Nam že sl(a)viti podobae-

t’ se o križi g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . v’ n-

emže estь sp(a)s(e)nie i životь i

v’skrêšenie n(a)še . imže sp(a)seni

i izb(a)vleni es(a)mь . S(ti)h . B(ož)e uĉed-

ri ni i bl(agoslo)vi ni . i prosvêti li-

ce svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . i ne r’ci

sl(a)va o(t)cu na vrati se ope-

tь . Nam že i r’ci sl(a)va v’ viš’ni-

hь b(og)u . visoko r(ь)ci . a . or(a)c(i)û . G(ospod)ь s v(a)m(i)

p(o)m(o)l(imь [se] **B**(ož)e ot negože iûda prêdat(e)lь

zlodêêniê svoego muku .

i raz’boinikь isp(o)v(ê)daniemь s-

voimь darь žiz’ni priêtь . po-

dai n(a)mь tvoego p(o)m(i)lovaniê s-

vr’šenie . da êkože v’ mucê

svoei g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi ra-

**87d**

zlična obêma v’zda dara

utežani . t(a)ko n(a)mь otimь vet’-

hostь osk’vr’neniê i m(i)l(o)stь s-

voego v’skr’seniê ĉedil’ bi .

ïže s t(oboû) . čt(enie) . ep(istolie) . b(laženago) . p(a)v(la) ap(ustola) k’ kor(i)ntiomь .

Br(a)t(i)ê . Snemlûĉim’ se v(a)mь

v’kupь . ûže nêstь g(ospod)ne

večere êsti . každ-

o bo svoû večeru v-

araetь v’ snêdenie .

Ovь ubo lačetь . ov že piên’

estь . Egda hrama ne imate

êsti i piti . ili o cr(ê)kvê b(o)-

ži nerodite i pohulaet-

e neimuĉee . Čto reku vamь .

pohv(a)lû li vi o semь ne pohv(a)lû .

Az’ bo priêh’ ot g(ospod)a eže i prêda-

hь v(a)mь . êko g(ospod)ь i(su)sь v noĉь v nû-

že prêdanь bê . priêtь hlêb’

i hv(a)lu v’zdavь prêlomi i r(e)č-

e . Primite i êdite . se est’

têlo moe . eže za vi prêda-

et’ se . Se tvorite v’ moû p-

ametь . takoĵeže i čašu

po vičeri gl(agol)e . siê čaša no-

vi zavêtь estь v’ moei kr’-

vi . se tvorite eliko kra-

tь piete . v’ moe v’spomina-

nie . Eliko bo kratь aĉe êst-

**88a**

e sa hlêbь . i čašu siû piet-

e semr’tь g(ospod)nû isp(o)v(ê)daete d-

ondêže pridetь Têmže iže

aĉe êstь hlêbь g(ospoda)nь ili čaš-

u g(ospod)nû pietь nedostoênь si .

povinanь budetь têlu i kr’-

vi g(ospod)ni . Da iskusitь č(lovê)kь sam’

sebe i t(a)ko ot hlêba sego da

êstь . i ot čaše see pietь Iž-

e bo aĉe êstь i pietь nedos-

toênь si . sudь sebê êstь i p-

ietь . ne rasmatrae têla i kr’-

vi g(ospod)ne . Ibo sutь meĵû vami

mnozi nemoĉni i nedužni i s-

petь mnozi . Aĉe bihomь sami

sebe rasuždali ne bihomь o-

suždeni bili . Sudimi že

ot g(ospod)a kažem’ se . da ne s miromь

simь osudim’ se . Pês(nь) H(rьst)ь bis(tь) za ni

poslušlivь do semr’ti . semrь-

ti že na križi raspetiê . Têmž-

e i b(og)ь prev’znese i i darova emu

ime eže est pače vsakogo imene . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

I prêĵe dne praz’-

dnika paski . vidê i(su)sь ê-

ko pride emu godina . da

prêidetь ot mira sego kь o(t)c-

u . v’zlûbalь svoe suĉe-

e v’ mirê . i do kon’ca v’zlûb-

**88b**

i e I vičerê biv’ši i dьêvlu

ûže vlêz’šu v’ sr(ьd)ce iûdê s-

imunu skariotskomu da i prê-

dastь . Vidê že i(su)sь êko v-

sa da emu o(ta)cь v’ rucê . i êko ot

b(og)a izide . i k’ b(og)u gredetь .

Vsta s vičere i položi r-

izi svoe . I priêmь lention’

prêpoêsa se . I vliê vodu v’

umivalnicu i načetь umi-

vati nozê učen(i)komь svoi-

mь i otirati lentionomь i-

mže bê prêpoêsanь . Pride ž-

e k’ simunu petru . i gl(agol)a emu p-

et(a)rь . G(ospod)i ti li umieši nozê m-

oi Otveĉa i(su)sь i r(e)če emu . Eže a-

zь n(i)ne tvoru ti ne vêsi . na u-

vêsi po sih’ Gl(agol)a emu pet’rь .

Ne umieši nogu moeû v’ vêkь . otv-

eĉa emu i(su)sь . Aĉe ne umiû nogu

t(e)bê ne imêti vьčneši čes-

ti sa m’noû Gl(agol)a emu simunь p-

etrь . G(ospod)i ne noz­ê moi tak’mo na

i rucê i gl(a)vu . Gl(agol)a emu i(su)sь . Iž-

e iz’mivenь estь ne trêbuet’

iz’miveniê . takmo nozê umi-

ti vas’ bo čistь estь . I vi č-

isti este na ne v’si . Vêdê-

še bo prêdaûĉago i . sego radi

**88c**

r(e)če ne vsi čisti este . Eg-

daže umi nogi ih’ . priêtь r-

izi svoe i v’zleg’ paki r(e)če

imь Vêste li čto stvori-

hь v(a)mь . Vi v’zivaete me uč-

itelû i g(ospod)i i dobrê gl(agol)ete

esam’ bo . Aĉe ubo azь g(ospod)ь i uč-

itelь v(a)šь umih’ nogi vamь .

i vi d’lžni este drugь dr-

ugu umivati nozê . Obraz’

bo dah’ v(a)mь . da êkože az’ s-

tvorih’ v(a)mь . t(a)ko i vi tvorite .

r’ci . vêruû v’ edinago b(og)a . pês(nь) .

Desnica g(ospod)na stvori silu de-

snica g(ospod)na v’znese me ne umru na

živь budu i isp(o)vêm’ dêla g(ospod)na .

n(a)d /prinošenie/ **S**a t(e)bê m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)ti o(t)če v’s-

emogi v(ê)čni b(ož)e žr’tvu n(a)šu

v’zdai priêtnu . iže uč(e)n(i)komь

svoimь v’ svoe v’spominan-

ie biti sie d(a)n(a)šni d(a)nь prêda-

nie skaza is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi g(ospod)ь n(a)š’ .

Ïže s t(oboû) . prêfaciû Vêč’ni b(ož)e . Iž-

e sp(a)s(e)nie . v’ priloženie .

**P**ričeĉaûĉe se i d(a)nь prês(ve)t-

i čtuûĉe va nže g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь

za ni prêdanь estь . na i pame-

tь čtuĉe v’ prvih’ b(la)ž(e)nie i pr­ê-

sl(a)vnie prisno dêvi m(a)rie rodi-

**88d**

t(e)l’nice togoĵe g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a .

na i v’ častь b(la)ž(e)nih’ ap(usto)lь i m(u)č(eni)-

kь tvoih’ . Petra P(a)vla k(o)n(a)c(ь) . pom-

oĉiû . V’ priloženie druga .

**S**ie ubo prinošenie služb-

i n(a)šee na i v’see čeladi t-

voee eže t(e)bê prinosimь v sa

d(a)nь va nže g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)’ prêdas-

tь uč(e)n(i)komь svoimь têla i

kr’vi svoee taini čisti .

m(o)l(imь) te g(ospod)i da ugodanь primeši .

dni že n(a)še v’ tvoemь mirê us-

troi . i ot v(ê)čn(a)go osuĵeniê izb-

aviši ni i vь izbranih’ tv-

oih’ pov(e)liši ni stadu pri-

čisti . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь am(e)nь . V

**E**že prinošenie ti b(ož)e ot vsê-

h’ m(o)l(im)ь . bl(agoslovle)no + prêpisano +

utvr’ždeno + prav’dno . i priê-

t’no stvoriti račiši da n-

amь budetь + têlo + i kr’-

vь v’zlûblenago s(i)na tvoego

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a priêmь oštiû gl(agole)t’ .

Iže priĵe dnemь va nže za

n(a)še vsêh’ sp(a)s(e)nie priĵe n-

eže postrada se estь d(a)n(a)sь

priêtь hlêbь v’ s(ve)tê i častn-

ê rucê svoi i v’zdvig’ oči s-

voi n(a) n(e)bo k t(e)bê b(og)u o(t)cu i egda

**89a**

gl(agole)tь ag(a)nče b(o)ži r(ь)ci tri krat’ ⎣pomilui nasь⎦

<k(a)ko i vazda> i ne dai celov’

i ostavi ednu oš’tiû ili

veĉe skozi nemoĉne a kr’vь

vsu popii i položi v’ ka-

leži i postavi v’ čast’-

nê mêstê . i da gori ondê ka-

ndêla dokolê se zaût’ra

v’zmetь počteno sa sviĉ-

ami i s kandilomь . êko ne sv-

eĉuet’ se ni ed’na oštiê v’

veliki pet(a)kь . i v’zmite v’ č-

etvr’takь têlo b(o)žie ki hotet’ .

ako e malo onih’ ki hotetь v’-

zeti n(i)ne v’zmite ako li e v-

ele ih’ tada se dai po misi

têlo b(o)žie . Pês(nь) . G(ospod)ь i(su)sь potomь

egda večera sa uč(e)n(i)ci svoimi

umi nogi ih’ . i r(e)če imь vêste l-

i čto stvorih’ v(a)mь . azь g(ospod)ь i uči-

t(e)lь v(a)šь obraz’ dah’ v(a)mь da i vi

takoĵe tvorite . po /brašanci/ **N**asiĉen-

i život’nago pitêniê m(o)l(imь) te

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da eže vr(ê)m(e)nnê se-

mr’tiê n(a)š(e)go naslêduemь . be-

z’semr’tnago tvoego dara d-

a postignemь . G(ospode)mь r’ci ite mi-

sa estь zdê svr’šiv’še več-

er’nû . i potomь p(o)pь s žaknomь

**89b**

svl’ci oltari čtuĉe sa . an(tifonь)

Razdêliše sebê rizi moe . i o

mantizê moemь metaše žrêb’ .

r’ci vasь ps(almь) B(ož)e b(ož)e moi v’ n’mi mi .

i po svlêčeni olt(a)ri stvor’š-

e zn(a)m(e)nie stabulovь . i pri-

du stariši činiti zap(o)v(ê)d’

vekši man’šimь umiûtь nogi .

i otarutь nogi ih’ i veluût’

i meû têmь niže pisana po-

ût’ se siê . ili vse ili niki

dêlь kako e nareĵeno ot star-

išega . an(tifonь) . Zap(o)v(ê)dь novu . S(ti)h . B(la)ž(e)-

ni neporočni . i povrati se Za-

p(o)v(ê)dь novu . i siko druge an(tifon)i ke

ima ps(al)mь ali ver’ši povra-

ĉaite se . I naviĉamo da ot ko-

ga lûbo ps(al)ma . gl(agole)t se ne veĉe

edinь . V(e)rš’ . an(tifonь) . Zap(o)v(ê)dь novu d-

aû v(a)mь da lûbite se meû sob-

oû êkože azь v’zlûbih’ vi r(e)če g(ospod)ь .

V(e)rš’ B(la)ž(e)ni neporočni v’ puti hod-

eĉe . i v’ zakonê g(ospod)ni . An(tifonь) . Potomь e-

gda v’sta g(ospod)ь s večere vliê vo-

du vь umival’nicu . i nače umi-

vati nogi uč(e)n(i)k(o)mь svoimь . sa o-

brazь ostavi imь . V(e)rš . Veli

g(ospod)ь i hv(a)lanь zêlo v’ gradê b(og)a n(a)š(e)-

go v gorê s(ve)tê ego . An(tifonь) . G(ospod)ь i(su)sь pot-

**89c**

omь egda večera sь učen(i)ki sv-

oimi umi nozê ih’ r(e)če imь vist-

e li čto stvorih’ v(a)mь azь g(ospod)ь i

učit(e)lь obrazь dah’ v(a)mь da i v-

i takoĵe tvorite . An(tifonь) . V (o)ni dn-

i žena êže bê v’ gradê grêš’-

nica egda poz’na êko i(su)sь v’zle-

žizь v’ domu simuna prokažen-

ago . prinese al’vestru masti i

stav’ši sazadь nozê g(ospod)a is(us)a

sl’zami načetь močiti i vl-

asi gl(a)vi svoee otiraše . i ce-

livaše nozê ego i mastiû m-

azaše V(e)rš Bl(agoslo)vilь esi g(ospod)i z(e)mlû

tvoû . v’zvratilь esi plênь i-

êkovlь . an(tifonь) M(a)riê ubo pomaza

nozê i(su)su . i otrь vlasi svoim-

i i domь ispl’ni se bl(a)gouhaniê

V(e)rš G(ospod)i ne êrostiû tvoeû obli-

či me . ni gnêvom’ tvoimь pok(a)ž(i) me .

An(tifonь) . Vi v’zivaete me učit(e)lû

i g(ospod)i i dobrê gl(agole)te esam’ bo . vi-

stinu aĉe azь umih’ nogi v(a)še

g(ospod)ь i učitelь v(a)šь . i vi dl’žni es-

te drugь drugu umivati no-

gi V(e)rš . Obrazь dah’ v(a)mь da i v-

i takoĵe tvorite an(tifonь) Lûbim’

se meû soboû êko lûbi o(tь) b(og)a est’ .

i iže lûbitь brata svoego ot

**89d**

b(og)a roĵenь estь i viditь b(og)a . an(tifonь)

Gdê estь lûbi i dragostь tu

estь z’boriĉe s(ve)tih’ tu nêstь

gnêva ni êrosti na krêpka l-

ûbi v v(ê)ki . h(rьst)ь snide v’ mirь da ot-

kupil’ bi č(lovê)ka ot semrti . obrazь

dastь uč(e)n(i)k(o)mь da noge sebê m-

eû soboû umiûtь . V(e)rš B(ož)e uĉedr-

i ni i bl(agoslo)vi ni . i prosvêti lice

svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . an(tifonь) . H(rьst)ь iz’br-

a n(a)sь v’ prosl(a)vlenie sebe samo-

go . i napl’ni g(ospod)ь d(u)še n(a)še d(u)ha s(veta)go .

an(tifonь) . Ot vstoka slnca i do zapa-

da . i ot sivera i do mora . an(tifonь)

Žena êže bê v’ gradê grêš’-

nica pride sь al’vestroû mas-

ti i stav’ši sazadь nozê

g(ospod)ni nače omivati i vlasi gl-

avi svoee otirati . V(e)rš . Egda

bê c(êsa)rь v ložnici svoei mast’

moê dastь vonû bl(a)gouhaniê .

An(tifonь) . G(ospod)i ti li umieši nozê moi . ot-

veĉa i(su)sь i r(e)če emu . aĉe ne umiû

nogu t(e)bê ne imêti vačneši č-

esti sa mnoû . V(e)rš . Pride že k’ simu-

nu petru i r(e)če emu petrь . An(tifonь) . G(ospod)i ti

li umieš(i) . V(e)rš . Eže az’ tvoru t-

i ne vêsi n(i)ne uvêsi že potomь .

An(tifonь) G(ospod)i ti li um(ieši) . V(e)rš . G(ospod)i ne tak’mo no-

**90a**

zê moi na i rucê i gl(a)vu . An(tifonь) G(ospod)i ti

li umi(eši) . V(er)š . Aĉe azь g(ospod)ь i učit(e)lь

vašь umih’ nogi v(a)mь koliko v-

eĉe dl’žni este drugь drugu

umivati noge . V(e)rš . Slišite s-

ie vsi . An(tifonь) . V semь poznaûtь vsi

êko moi este uč(e)n(i)ci aĉe lûba-

vi imiti vačnete meû soboû .

An(tifonь) . Prêbudetь v v(a)sь vêra upva-

nie lûbi troe sie vekša že si-

h’ estь lûbi . V(e)rš N(i)ne že prêbiva-

etь vêra up’vanie lûbvi siê

tri . An(tifonь) . Bl(agoslovle)no budi s(ve)to troistv-

o oĉe že i neraz’dêlno edinas-

tvo isp(o)v(ê)m se emu êko stvori s

nami m(i)l(o)stь svoû V(er)š Bl(agoslo)vimь o(ta)cь

i s(i)nь sь s(ve)timь d(u)homь An(tifonь) . Gdê estь

lûbi . V(e)rš . Izbra n(a)sь v’edino h(rьsto)v-

a lûbi . An(tifonь) . Boim se i lûbimь b(og)a

živago . ot sr(ьd)ca čistago lûbi-

m’ se vrat(i) se . Gdê estь lûbi V(er)š

Iže lûbvi ne imatь ničtože

imatь . i va t’mi i v sêni semr’-

t’nêi prêbivaetь . mi že drug’

druga lûbimь va dne . êkože

podobaetь hoditi s(i)nomь s(vê)tlo-

sti . an(tifonь) . Gdê estь lûbi . V(er)š . Va-

pietь g(ospod)ь s(vê)tlimь gl(a)s(o)mь . idêže

vkupь sabrani budetь v’ ime

**90b**

moe d’va ili tri azь budu pos-

rêdê vrat(i) se . Gdê est’ lûbi .

V(er)š . Edinako vsi g(ospod)a m(o)l(im)ь da dast’

mirь v’ dni n(a)še . i prižrêblenie

uglavimь s višnimi An(tifonь) . Gdê

estь lûbi . V(er)š . Podobni s b(la)ž(e)ni-

mi da zrimь sl(a)vno lice tvoe .

h(rьst)e b(ož)e n(a)šь . radostь êže estь be-

z’mêr’naê i b(la)ž(e)na bes kon’ca vь

vêki v(ê)kь . am(e)nь . Œ V petakь ve-

liki r’ci ter’cu šekstu

i nonu . va vr(ê)me t(e)rce v’ cr(ê)kvi pop’

i žak’ni obl’čeni v rizi cr(ê)kv-

enie i rekše nonu bez sviĉь i

bez’ tam’êna i stav’še na ko-

lênih’ prêd’ oltaremь i tako

m(o)letь b(og)a polah’ku nikoliko

i prostrutь edin’ ubrusь na ol’-

t(a)ri . a p(o)pь svr’šivь m(o)l(i)tvu sv-

oû v’stavь celuetь ol’tar’

i na svoemь mêstê s žakni se-

detь . edinь pod’d’êkonь poč-

netь lekciû ne reki veĉe ra-

zvi . se gl(agole)tь g(ospod)ь bes titola .

se gl(agole)tь g(ospod)ь . V pečali sv-

oei ûtromь v’stanutь ka

mnê pridête v’zvrati-

m’ se kь g(ospode)vê b(og)u n(a)šemu . Êko

ta načetь iscêliti n-

**90c**

i porazitь i iscêlit’ ni

I oživit’ ni i po d’voû dnu .

i v’ treti d(a)nь vskrêsit ni

I žiti vačnemь prêd nim’ u-

vêmь i naslêduemь i da po-

z’naemь g(ospod)a . êko ûtromь ugoto-

vanь bis(tь) ishodь ego . i pridet’

n(a)mь êko rosa vr(ê)men’naê . i êko

oblakь ûtrn’ni i êko dažd’ v-

ečer’ni s’erotinь z(e)mle . Čto s-

tvoru tebê eprême . i čto s-

tvoru t(e)bê iûdo . Vsa v(a)ša

êko oblakь ûtrn’ni i êko rosa

ûtrn’naê mimohodeĉiê . Sego r-

adi bolêh’ o pr(o)r(o)cêh’ . i ubihь

e v’ sl(o)vesêh’ ustь moih’ . i su-

d’bi moe êko svêtь v’zidu-

tь . Êko m(i)l(o)sti v’shotêh’ a ne

žr’tvê i poznaniû b(o)žiû p-

ače neže olokavtomatь .

trah’tь . **G**(ospod)i uslišah’ sluh’

tvoi i uboêh’ se . razumêh’ dê-

la tvoê i užas’ se . Po srêd-

ê d’voû život’nu poznanь

budeši . egda približet’ s-

e lêta poznanь budeši egd-

a pridetь vr(ê)me êviši se . Egda

smetet’ se d(u)ša moê v’ gnêvê

m(i)l(o)sti pomeneši . B(og)ь ot livana

**90d**

pridetь . i s(vê)tь ot gori sên’nie i če-

stie . Pokri n(e)b(e)sa velič’st-

vie ego . i hv(a)li ego napl’ni se z(e)ml-

a i potomь r’ci p(o)pь p(o)m(o)l(imь) se ža-

kanь r(’)ci Prêklonimь kolêna ž-

akanь r’ci . Vstanite or(a)c(iê) B(ož)e ot n-

egože iûda prêda iĉi više .

v (o)ni dni . R(e)če g(ospod)ь k’ moisêû

i êrunu v’ z(e)mli eûpt(a)s-

cêi m(ê)s(e)cь sa v(a)mь počet-

akь estь m(ê)s(e)cemь pr’vi bu-

detь v’ m(ê)s(e)cihь lêta .

vzgl(agol)ita kь vsemu san’-

mu s(i)n(o)vь iz(drai)l(e)vь . i rcita imь . v d-

eseti d(a)nь m(e)s(e)ca sego . da prim-

etь každo agnacь na domь s’-

voi . Aĉe li malo ih’ estь

čislomь v domu . êko nedov-

ol’nimь imь biti v’ snêd-

enie agan’ca . da primetь k’

sebê susêda iskr’n’nago

po čislu d(u)šь êkože dov-

olnomь imь biti v snedenie ag-

an’ca . Budet že ag’nьcь neporo-

čanь . i neskvrnanь mužas’kь po-

lь nazimacь . I têmĵe n’rav-

omь primite i kozliĉa i sabь-

lûdête do četvrtago na d-

este dne mê(se)ca sego . Zako-

**Korektorski znakovi**

/ / dopunjena riječ

[ ] dopunjeno slovo koje nije bilo pod pokratom

⎣ ⎦ marginalna i naknadna bilješka

< > precrtano

**boldano slovo veličine 11** poluincijal

**slovo veličine 22** inicijal